

# Los tratados sobre las *Paskhalias* y la Controversia del Séptimo Milenio en la Rusia Moscovita: Interpretación y contextualización<sup>1</sup>

Matilde CASAS OLEA

Universidad de Granada  
mcasas@ugr.es

## RESUMEN

A finales del siglo XV en la Rusia moscovita la élite intelectual eclesiástica promueve la producción de tratados sobre las tablas de cómputo pascual (*paskhalia*) con el propósito de acabar con los desórdenes sociales que ocasiona el final del séptimo milenio. En ellos además se acometen cuestiones relativas a la polémica que sostiene la Ortodoxia con el movimiento herético de la secta judaizante y con las corrientes ideológicas occidentalistas. A la vez, dichos tratados esbozan los fundamentos de la ideología política hegemónica moscovita.

**Palabras clave:** Tabla calendarial, paskhalia, milenarismo ruso, secta judaizante, Moscú-Tercera Roma.

The treaties on *Paskhalia* and the seventh millenium  
controversy in Muscovy: Context and interpretation

## ABSTRACT

In the late fifteenth century Muscovy an intellectual ecclesiastical elite promotes the production of treaties on calendar tables for the calculation of the Easter date (*Paskhalia*) in order to quell the unrest, that the end of the seventh millennium caused. In addition, in the *Paskhalia* there are controversial issues against Judaizing Heresy and against Westernisers. At the same time, the treaties outline the basis of Muscovite hegemonic political ideology.

**Keywords:** Calendar table, paskhalia, Russian Millenarism, Judaizing Heresy, Moscow-Third Rome.

SUMARIO: 1. Convulsión social en Rusia ante la llegada del Séptimo Milenio. 2. Medidas de actuación de la Iglesia ortodoxa rusa ante la *Controversia del Séptimo Milenio*: elaboración de una nueva *paskhalia*. 3. Trasfondo social, religioso y político del discurso antimilenarista de la Iglesia rusa. 3.1. El movimiento judaizante y su intervención en la *Controversia sobre el Séptimo Milenio*.

---

<sup>1</sup> Este artículo ha sido llevado a cabo gracias a los fondos bibliográficos del centro de investigación Hilarand Research Library (The Ohio State University, Columbus, Oh, EEUU) y al soporte del Proyecto de Investigación de Excelencia de la Junta de Andalucía P07-HUM-3258.

3.1. Contribuciones occidentalistas en la *Controversia del Séptimo Milenio*. 4. La ideología mesiánica rusa en los tratados sobre la *Controversia del Séptimo Milenio*.

FECHA DE RECEPCIÓN: 25 DE 06 DE 2010

FECHA DE ACEPTACIÓN: 22 DE 12 DE 2010

## 1. CONVULSIÓN SOCIAL EN RUSIA ANTE LA LLEGADA DEL SÉPTIMO MILENIO

Desde que se institucionalizó la Ortodoxia en Rus<sup>2</sup> fue tarea del clero ruso la elaboración de los patrones escritos del calendario litúrgico, como queda reflejado en un significativo número de libros religiosos donde se encuentran tablas calendariales llamadas *paskhalia* (*paskhalija*) y tratados destinados a comentarlas y a explicar su empleo<sup>3</sup>. De entre dichas tablas es fundamental la que contiene el *Gran Ciclo de la Creación mundial*, llamado también *Ciclo de la Gran Indicción* o *Ciclo de Alfa*, constituido por 532 años (28 ciclos de 19 años) en el que se combinan el ciclo solar y el ciclo lunar con la finalidad de localizar las fechas de las Pascuas de Resurrección en cada año.

En la tradición libraria rusa<sup>4</sup> estas tablas son meras copias de las contenidas en los tratados de *paskhalia* de la Iglesia griega. La cuestión es que la tradición bizantina heredada en Rus' presenta tablas que llegaban en su previsión de los ciclos pascales sólo hasta el año 7000 de la Creación Mundial (1492 de la Era Cristiana); este hecho mueve a la Iglesia rusa a reactivar la producción de tratados cronológicos y de tablas desde finales del s. XV, instada, además, por necesidades acuciantes y muy concretas: la polémica que suscita en la sociedad la inminente llegada de la *Segunda Parusía* de Cristo, o lo que es lo mismo, el Fin del Mundo al término del Séptimo Milenio, según una larga tradición escatológica de los Padres de la Iglesia. Dicho motivo es la base sobre la que proliferan en Rus' los tratados llamados *semitysjačniki*, con datos sobre el número de horas, días, semanas, meses, el ciclo solar y el ciclo lunar entre otros, para un período de 7000 años. También en los leccionarios rusos de esta época se hallan con frecuencia junto a las tablas de *paskhalia* epígrafes con mensajes apocalípticos del tipo: «(...) в то лето будеть рожество антихристово и будеть в рождении его трус [...] и будеть плачь велик тогда по всеи земли вселеньской (...))»<sup>5</sup>. Tales avisos se expan-

<sup>2</sup> Nombre del primer Estado eslavo oriental.

<sup>3</sup> Para una aproximación tipológica de las tablas calendariales ortodoxas, *vid.* M. Casas Olea, «Aproximación al calendario litúrgico eslavo ortodoxo. El cómputo del Ciclo Pascual a través de las fuentes literarias», *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, anexo 13 (2004) pp. 43-61.

<sup>4</sup> Según el testimonio del arzobispo de Nóvgorod Genadio en su *Epístola del 12 de diciembre de 1492*, las tablas de *Paskhalia* o *alfa* para 7000 años fueron puestas por escrito en Rus' por el domine (*vладыка*) Basilio Kalika, arzobispo de Nóvgorod (1331- 1352).

<sup>5</sup> Ms RGB, Col. Undol'skij, N° 441, fol. 54v. «(...) en este año será el nacimiento del Anticristo y habrá en su nacimiento un terremoto [...] y será el llanto enorme entonces por toda la tierra (...))».

den en Rus' hasta los estratos sociales más sencillos<sup>6</sup>, que se llenan de terror y de perturbación ante la desgracia inminente, más aún cuando acababan de ver caer Constantinopla de mano de los «infieles agarenos», es decir, los turcos de Mohamed II en 1453.

Sin embargo, el final del Séptimo Milenio transcurre y el mundo permanece en su sitio. Este hecho, lejos de acallar los desórdenes sociales, suscita aún más conflictos para la Iglesia rusa, puesto que se alzan voces heréticas que ponen en duda la autoridad de la Ortodoxia, acusando a los venerados Padres de la Iglesia griega de hacer cálculos que no coinciden con la verdad. En realidad, en el clima de desengaño que reinaba en Rus' tras la caída de Constantinopla era frecuente que se cuestionasen las actuaciones de los «griegos», que «por sus propios pecados» habían caído<sup>7</sup>. No obstante, la Ortodoxia rusa ya en estos años se siente llamada a mantener los modelos heredados de Bizancio y tiene la misión de salvaguardar la Iglesia de cualquier agresión<sup>8</sup>. En esta ocasión el problema con el que se encuentra la jerarquía eclesiástica rusa se incrementa por el hecho de que las tablas de *paskhalia* que habían sido confeccionadas en Bizancio e importadas a Rus' no llegaban en sus cálculos más allá del año 7000 de la Creación del Mundo. Este hecho sirve a los defensores del fin del mundo en el Séptimo Milenio como argumento a favor de la proximidad del cataclismo; y si, además, se tiene en cuenta la creencia popularizada de que las tablas de *paskhalia* fueron creadas directamente por Dios y reveladas a los hombres desde el principio para la correcta celebración de la Pascua, no es de extrañar que atribuyeran al mismo Dios la predicción del fin del mundo en el Séptimo Milenio. Por otra parte, el paso sin novedad del año 7000, sirvió a los apóstatas para tachar a los 318 Padres del Concilio de Nicea, a quienes se atribuye la composición del primer Ciclo de la Creación Mundial, de impostores «falsificadores». Ante tales acusaciones, las autoridades eclesiásticas rusas difunden argumentos tales como «los ciclos de las *paskhalia* son perpetuos y no tienen fin» y «sólo Dios sabe cuándo será el fin de los tiempos», entre las anotaciones que acompañan las tablas de *paskhalia* en libros litúrgicos destinados al uso de sacerdotes de parroquia.

<sup>6</sup> El fin del mundo se esperaba en las distintas regiones de Rus' en diferentes momentos del año. Unos lo pronosticaban para el mes de marzo (cf. *Vida de Esteban de Perm*), apoyándose en momentos bíblicos como la creación de Adán, la salida de Egipto de los judíos, la Anunciación o la Crucifixión, que se situaban en el mes de marzo. Sin embargo, otros, dado que la mayoría de los cronistas seguía el estilo de calendario de septiembre, consideraban más lógico que la Parusía aconteciese en septiembre. Según las *paskhalias*, contaban el ciclo pascual desde el inicio del Gran Ayuno hasta el día de San Pedro y San Pablo (12 de julio), por esto, esperaban el fin del mundo en un período establecido desde julio de 1492 hasta el 27 de enero de 1493, cuando comenzaba desde el Domingo del Publicano y el Fariseo la *paskhalia* para el año 7001.

<sup>7</sup> E. Levin- P. Matejic, «The Cultural Impact of the Fall of Constantinople on Russia and Russian- South Slav Interaction», *Tenth International Conference on Patristic, Mediaeval and Renaissance Studies*, 1985, Villanova, Penn.

<sup>8</sup> Para una aproximación general a la situación de las relaciones entre Iglesia y Estado en la Moscovia de finales del s. XV- inicios de s. XVI y su contextualización en la Historia rusa, vid. Bushkovitch, P., *Religion and Society in Russia: the sixteenth and seventeenth centuries*, New York: Oxford University Press, 1992; Gvosdev, N.K., *An examination of church- state relations in the Byzantine and Russian empires with emphasis on ideology and models of interaction*, Lewiston, N.Y., 2001; Gromov, M.N.- Mil'kov, V.V., *Idejnye tečenija drevnerusskoj mysli*, Sankt- Peterburg, 2001.

## 2. MEDIDAS DE ACTUACIÓN DE LA IGLESIA ORTODOXA RUSA ANTE LA CONTROVERSIA DEL SÉPTIMO MILENIO: ELABORACIÓN DE UNA NUEVA *PASKHALIA*

Tras pasar el año 7000 de la Creación del Mundo la labor de componer unas nuevas *paskhalias* que llegasen más allá del séptimo milenio se convirtió en una tarea primordial para la élite intelectual eclesiástica rusa. Esta nueva *paskhalia* había de ser puesta por escrito y comprobada y tendría que dejar claro el carácter recurrente y perpetuo del ciclo pascual, de modo que junto con la composición de las mismas tablas, acompañadas de prólogos y comentarios, se escriben tratados sobre la *Controversia del Séptimo Milenio* y todo un corpus epistolar, en el que se descubre un sustancial discurso histórico- filosófico que toca aspectos fundamentales en lo concerniente al Estado que se fraguaba por entonces en la Rus' moscovita<sup>9</sup>.

La iniciativa de organizar una red de clérigos rusos destacados para elaborar tablas de *paskhalia* que fuesen más allá del año 7000 surge del metropolitano Zósimo (1489-1494), con el objetivo de calmar la atmósfera apocalíptica existente en el pueblo ruso de su época<sup>10</sup>. Para este fin Zósimo convoca en Moscú un concilio en septiembre de 1491<sup>11</sup>, justo al principio del octavo milenio, donde se toma la decisión de componer las *paskhalias* para el octavo milenio. El mismo metropolitano confecciona las suyas propias y les añade un informe:

(1) *Informe del metropolitano Zósimo sobre la Paskhalia para el octavo milenio*<sup>12</sup> (1492).

*Composición de la paskhalia para el octavo milenio por orden del gobernante gran príncipe Iván Vasil' evič de toda Rus', por el santificado Zósimo, metropolitano de toda Rus', en la que esperamos el Advenimiento Ecuménico de Cristo.*

<sup>9</sup> En el presente artículo se ofrece la traducción al castellano de una serie de fragmentos, extraídos de los documentos elaborados por los protagonistas de la *Controversia del Séptimo Milenio*. Prólogos y epílogos que acompañan las tablas de *paskhalia* compuestas para el octavo milenio por el metropolitano Zósimo, por Genadio, arzobispo de Nóvgorod, y Agatón, sacerdote de la Catedral de Santa Sofía de Nóvgorod, correspondencia de Genadio sobre la controversia, y el tratado de autor desconocido titulado *Relato de las Escrituras Divinas sobre lo que Dios no permite saber, y no hay que investigar...* De la selección de textos se descubre la situación que en adelante se analiza de modo sesgado, dado que sólo han pervivido los documentos elaborados por los miembros de la Iglesia ortodoxa rusa que se oponen a la serie de movimientos considerados «heréticos». No obstante, en las fuentes dadas quedan representadas las perspectivas de los «subversivos insurrectos».

<sup>10</sup> La reconstrucción de la actividad de cada uno de los participantes en la polémica y su contextualización en la historia de la Iglesia ortodoxa rusa se extraen de las obras clásicas y monumentales: Makarij Bulgakov, metropolitano, *Istoriija Russkoj Cerkvi*, 12 tomos, Sankt Peterburg 1883 (Moskva 1996<sup>3</sup>), y E.E. Golubinskij, *Istoriija Russkoj Cerkvi*, Moskva 1900.

<sup>11</sup> El concilio se celebró en septiembre de 1491 según el estilo de enero, o de 1492, según el estilo de septiembre. Téngase en cuenta que el calendario ruso seguía el tipo juliano heredado de Bizancio con inicio el 1 de septiembre hasta que Pedro el Grande en el decreto del 19 de diciembre de 1700 promulgó que el inicio del año a partir de entonces tendría lugar el día 1 de enero.

<sup>12</sup> La traducción del texto se apoya en la edición *Pamjatniki drevnerusskogo kanoničeskogo prava (pamjatniki XI-XV vv.)*. *Russkaja istoričeskaja biblioteka, izdavaemaja Imperatorskoj Arkheografičeskoj Komissiej*, tomo 6 (1), Sankt Peterburg, 1908, pp. 795-800, del manuscrito Ms Laura de la Trinidad, N° 46, fol. 93v.

Con la misericordia y la providencia de la Santísima e Iniciadora de la vida Unisustancial e Indivisible Trinidad, del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, del muy misericordioso y buenísimo y filántropo Dios, alcanzamos el término del séptimo milenio y acabó el último año de la *paskhalia* del séptimo milenio, durante el gobierno del piadoso y amante de Cristo Gran príncipe Iván Vasil'evič, gobernante y autócrata de toda Rus', en el 31 año de su reinado, y en el tercer año del pastorado del santificado Zósimo, metropolitano de toda Rus'. Y como fue en los primeros años, así también en los últimos, como el Señor Nuestro en el Evangelio dijo: «y serán los primeros los últimos y los últimos los primeros»<sup>13</sup>; y como fue en el primer año tras la Ascensión del Señor Dios y Salvador Nuestro Jesucristo a los cielos, habiéndose reunido los apóstoles en uno, dieron testimonio, confirmaron la fe en Cristo Dios; y tras el advenimiento del Espíritu Santo sobre todos los apóstoles, estando entonces allí, habiendo confirmado la fe en Cristo Dios y habiéndola sellado con el Espíritu Santo, entregaron a las iglesias de Dios y a todos los ortodoxos que creen en Cristo Dios, y se dispersaron por todo el universo, en todas las lenguas predicaron la fe en Cristo Dios, enseñaban y daban las Sagradas Escrituras para la confirmación de la fe ortodoxa en Cristo Dios, y bautizaban en el Nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo a todas las gentes<sup>14</sup>; y fue glorificada la fe divina en Cristo por todo el universo. Y fue, tras el paso de los años, glorificado Dios por el primer emperador ortodoxo Constantino y se le mostró desde las alturas en los cielos la señal de la Honorable Cruz, triunfo y victoria sobre los enemigos, como así fue; y éste tras tomar el cetro, arma invencible, la fe ortodoxa en Cristo, venció a todos los enemigos y sometió bajo sus pies a todos los adversarios y confirmó la fe ortodoxa en Cristo, según la herencia apostólica, y expulsó a los herejes contra la fe ortodoxa, como a lobos, y fue llamado semejante a los apóstoles. Y por voluntad divina fundó una ciudad en su propio nombre y la llamó ciudad de Constantino, es decir *Car'grad*, y fue llamada Nueva Roma; y mucho se expandió la fe ortodoxa en Cristo por toda la tierra. Y tras estos años eligió para sí el Señor Dios un recipiente limpio de entre los iconódulos, piadoso y amante de Cristo, el gran príncipe Vladímir de Kiev y de toda Rus'<sup>15</sup>, que habiendo investigado sobre las confesiones [diferentes]<sup>16</sup>, y recibiendo de Constantinopla, como un escudo invencible en su corazón, la fe ortodoxa en Cristo, se bautizó con el Santo Bautismo en el Nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y derribó a los ídolos, y a los infieles guió a la fe e iluminó toda la tierra rusa con el Santo Bautismo<sup>17</sup>, y habiendo recibido de Dios el arma invencible, triunfo sobre los enemigos, sometió bajo sus pies a todos los adversarios, y reforzó la fe ortodoxa en Cristo Dios y fue

<sup>13</sup> Lc 13, 30; Mt 20, 16.

<sup>14</sup> Act 2.

<sup>15</sup> Vladímir Svjatoslávich (978/ 980- 1015).

<sup>16</sup> El episodio se encuentra registrado en los primeros anales rusos, la *Crónica de los años pasados (Povest' vremennikh let)*, sub anno 6493 (986).

<sup>17</sup> Cf. *ibidem*, sub anno 6496 (988).

llamado Segundo Constantino. Y ahora, en estos últimos años, como en los primeros, glorificó Dios a su congénere, que fue solicitado en la ortodoxia, piadoso y amante de Cristo gran príncipe Iván Vasíl'evič, gobernante y autócrata de toda Rus'<sup>18</sup>, nuevo zar [emperador] Constantino de la nueva ciudad Constantinopla-Moscú, y de toda la tierra rusa y de muchas otras tierras gobernante, como también dijo el Señor: «glorificaré a los que me glorifican»<sup>19</sup>, y glorificó su nombre y gloria por todo el universo y le concedió el Señor Dios el cetro, arma invencible contra todos los enemigos y a los infieles sometió bajo sus pies y a todos los adversarios los puso el Señor Dios en sus manos, y reforzó la fe ortodoxa en Cristo Dios, y expulsó a los herejes contra la fe ortodoxa de Cristo, como a lobos. Por su luz y por mandato del gobernante de toda Rus', piadoso y amante de Cristo gran príncipe Iván Vasíl'evič, que consagró a Zósimo, metropolitano de toda Rus', teniendo esperanza lo puso ante el Señor Dios y ante su Inmaculadísima Madre de Dios y su honorable Asunción, que es iglesia catedralicia de la ciudad custodiada por Dios Moscú, y con las oraciones de los Santos Padres del Séptimo Concilio, que en segundo lugar en Nicea se reunieron por la necesidad de los iconoclastas impíos, y de Nuestros Padres que están entre los santos Nuevos Taumaturgos consagrados Metropolitano de toda Rus', Pedro<sup>20</sup> y Alejo<sup>21</sup>, y del Veneradísimo Padre Sergio<sup>22</sup>, y por herencia de los Santos Padres del Séptimo Concilio de Nicea, los que nos cedieron, sellado por el Espíritu Santo, el humilde Zósimo, metropolitano de toda Rus', que con esfuerzo intentó escribir la *paskhalia* para el octavo milenio en el que esperamos el Advenimiento ecuménico de Cristo. Sobre los días y las horas nadie sabe, como también el evangelista divino dice: «ni los ángeles que están en los cielos, sólo el Padre»<sup>23</sup>. Y habiendo consultado con arzobispos y obispos y archimandritas y con todo el concilio consagrado de la metrópolis rusa, entregará a las Iglesias de Dios para el reforzamiento de la fe y de todos los cristianos ortodoxos, que siguen el camino de la salvación. Y sobre los años y los tiempos no nos corresponde a nosotros indagar, sino que es menester que nosotros recemos al Señor Dios todopoderoso por la creación de todo el mundo y para su permanencia [en paz], de las santas Iglesias divinas, y por la capacitación y reafirmación del piadoso y amante de Cristo gran príncipe Iván Vasíl'evič, autócrata de toda Rus', y por su salud y por la salvación, y para que el Señor Dios le conceda el triunfo y la victoria sobre los enemigos y para que someta el Señor bajo sus pies a todos los enemigos y adversarios. Y si se encontrasen en otras composiciones de otro origen, que no sean la herencia de los padres y no sean según la bendición de nuestra humildad y de todo el sínodo sagrado, con éstos [estemos] en desacuerdo y contrarios y que les den la espalda y no las acepten y tal sapien-

<sup>18</sup> Iván III Vasíl'evič el Grande (1462- 1505).

<sup>19</sup> I Sam 2, 30.

<sup>20</sup> Pedro, metropolitano ruso (1308- 1326).

<sup>21</sup> Alejo, metropolitano ruso (1353- 1378).

<sup>22</sup> Sergio de Radónež (1314- 1391).

<sup>23</sup> Mt 24, 36.



cia se aleje de la Iglesia conciliar santa y apostólica. Y desde aquí empezamos la *paskhalia* para el octavo milenio.

Zósimo acabó de componer sus propias *paskhalias* para 20 años el 27 de noviembre de 1492 y para comprobar los resultados, las envía a Filoteo, obispo de Perm, y al arzobispo de Nóvgorod Genadio (1484-1505). Éstos escribieron sus propias *paskhalias*, Filoteo de Perm para 19 años, y Genadio para 70 años y, tras comprobarlas con las del metropolitano, las enviaron a Moscú. El texto que acompaña las *paskhalias* de Genadio es el que sigue:

(2) 12 de diciembre de 1492. *Epístola del arzobispo de Nóvgorod Genadio al sacerdocio espiritual del sínodo sobre la Paskhalia para el octavo milenio y Prólogo a la misma Paskhalia*<sup>24</sup>.

I. Con la misericordia divina el humilde Genadio, arzobispo de la Gran Nóvgorod y de Pskov a los archimandritas y honorables higúmenos, asimismo a la catedral de Santa Sofía, al protopope con la hermandad, también al anciano de las Siete Catedrales Iván y al resto de los ancianos [...] Que nos ha enviado nuestro padre Zósimo, metropolitano de toda Rus', su propia *paskhalia*, habiéndola escrito para 20 años, y nos ha encomendado que le enviemos a él también [nuestra] *paskhalia*, tras escribirla, para cuantos años podamos. Y nosotros hemos enviado a nuestro padre metropolitano, tras escribirlas, *paskhalias* para 70 años, partiendo desde *alfa*<sup>25</sup> según los límites<sup>26</sup>; y nuestro padre Zósimo metropolitano nos ha escrito que no hay ninguna diferencia entre nuestra *paskhalia* con la suya, y ha ordenado enviar por su diócesis una *paskhalia* tal y como la que me ha enviado a mí, habiéndola escrito para 20 años. [...] y esta mi propia *paskhalia* para 70 años, que he enviado al metropolitano a Moscú, también a vosotros os la escribo por esto: cuando pasen estos 20 años y Dios permita que el mundo siga existiendo, y al final de nuestra vida los años no se acaben porque así había sido dispuesto, para que estos 70 años conformen el tiempo de la vida humana. Sobre esto, pues, escribió el profeta David: «Setenta años alcanzan nuestros días»<sup>27</sup>. Y estos tiempos tienen recurrencia para la vida humana, y el tiempo no tiene fin. Asimismo, también *alfa* tiene una recurrencia interminable de *paskhalia*. Y no sólo no se debe persistir en la espera del fin de los años, ni tampoco, habiéndose acabado el séptimo milenio, pensar en el fin del mundo, porque los que antes escribieron en la *paskhalia* para 7000 años que se acababa en el séptimo milenio, tuvieron la opinión de que era también el fin del mundo. Mintieron ellos. Por esto ambas tienen culpa maledicente. Sin embargo, es neces-

<sup>24</sup> La traducción del texto se apoya en la edición del metropolitano Makarij (Bulgákov), *Istoriija Russkoj Cerkvi*, tomo VI, Moskva, 1994, pp. 372- 383, y en *Pamjatniki drevnerusskogo kanoničeskogo prava...*, tomo 6 (1), pp. 801-818, según el manuscrito Ms RIB VI, 801. s. XVI.

<sup>25</sup> Genadio suele utilizar el nombre «alfa» para denominar el ciclo de 532 años.

<sup>26</sup> *Límite o clave del límite* es el nombre de cada una de las 35 letras que representan los límites pascales, es decir las 35 posibles fechas en que puede caer la Pascua cristiana en cada año. Genadio expone en sus *paskhalias* las letras (clave del límite) correspondientes a cada año.

<sup>27</sup> Sal 90 (89), 10.

rio recordar lo que el mismo Cristo dijo: «sobre aquel día y aquella hora nadie sabe»<sup>28</sup>. Y por esto es necesario estar preparado en cualquier hora, pues no sabemos en qué hora será el final del mundo; «pues como el rayo brilla en el cielo, así será también el advenimiento del Hijo del Hombre»<sup>29</sup>. Y por esto no se sabe la disposición del fin del mundo. Y por ello el tiempo es contado con la cifra septenaria, y nosotros por esto dispusimos así para 70 años, tomando [como modelo] la cifra septenaria, como también Gregorio Teólogo expuso sobre el tiempo, diciendo: «pues por esto, dijo, el tiempo se completa con la cifra septenaria»<sup>30</sup>. Y sobre esto, avanzando hacia delante se entiende la extensión del tiempo. Y si alguno quiere conocer a la perfección la representación de la cifra septenaria y contar el día octavo, es decir, el domingo, que lea escrupulosamente el discurso sobre el nuevo domingo, para la Antipasqua, de Gregorio Teólogo y allí descubrirá lo verdadero. Y nosotros compusimos una *paskhalia* según la tradición, para los tiempos venideros, como fue dispuesta la anterior *paskhalia* de la misma *alfa*, hasta el final del séptimo milenio. Y qué festividades están escritas en la *paskhalia* del metropolitano: el Hallazgo de la cabeza de Juan Precursor, y la Resurrección de Lázaro, y el día de San Eudocio, y la conmemoración de Juan Teólogo; de modo diferente que en la *paskhalia* pretérita, y tampoco en nuestra *paskhalia* fueron puestas las festividades de este día, porque el Hallazgo de la cabeza del Precursor sale del ayuno de carne, y el sábado de Lázaro define la fecha de la Pascua cristiana, y el resto de los santos, Teólogo y Nicolás, o Eudocio o el día de San Jorge, u otras festividades. Sobre todas éstas en el inicio del santoral [*Svjatcy*] está indicado<sup>31</sup>. Y vosotros habéis ordenado copiar estas *paskhalias* a todos los sacerdotes, así como habéis ordenado también a toda la cristiandad ortodoxa copiar, para que no tengan rebeldía por esto.

[...] y también hemos dispuesto la clave del límite en el prólogo de la *paskhalia*, donde se escriben los ciclos solar y lunar, y las manos de la recurrencia<sup>32</sup>, y el

<sup>28</sup> Mt 24, 36. Este versículo es utilizado recurrentemente en los tratados que se oponen a los que pronostican el fin del mundo. Cf. San Agustín, *De civitate Dei*, lib. XVIII.

<sup>29</sup> Mt 24, 27.

<sup>30</sup> Gregorio Teólogo hace una interpretación de la vida futura a partir del Pentecostés, proponiendo que tal y como el Pentecostés es precedido por siete domingos, así mismo la vida presente tiene asignados siete milenios desde la Creación del Mundo hasta su final y la resurrección ecuménica. Vid. «Drevnija russkija paskhalii na os' muju tysjaču let ot sotvorenija mira», *Pravoslavnyj sobesednik izdavaemyj pri Kazanskoj Duhovnoj Akademii*, Noviembre 1860, p. 344; Casas Olea, *op. cit.*, pp. 55-57.

<sup>31</sup> Genadio se refiere a algunas festividades del ciclo litúrgico incluidas en las tablas de *paskhalia* de Zósimo, tanto festividades fijas como móviles, pero todas relacionadas de alguna manera con el Ciclo Pascual: el Hallazgo de la cabeza de San Juan Bautista (Precursor) tiene tres fechas distintas, 24 de enero, 25 de mayo y 24 de febrero. Genadio probablemente se refiera a la última. La Resurrección de Lázaro se celebra el sábado de la sexta Semana de Ayuno y Abstinencia (Gran Ayuno), es el sábado inmediatamente anterior al Domingo de Ramos, último de los seis domingos posteriores a la Cuaresma y previos a la Semana Santa. San Eudocio se conmemora el 1 de marzo, entre el cuarto domingo del Gran Ayuno y el lunes de la Semana del Queso. San Juan Teólogo es el día 8 de mayo, entre el sábado de la segunda semana tras la Pascua de Resurrección y el viernes de la séptima semana tras la Pascua. El domingo del Ayuno de Carne puede datarse entre el 25 de enero y el 28 de febrero. San Nicolás es el 6 de diciembre y San Jorge el 23 de abril.

<sup>32</sup> Son llamadas «manos» un tipo de tabla de *paskhalia* compuestas por 35 celdas en las que se pueden calcular, sabiendo la clave de límite pascual correspondiente al año dado, las fechas y la duración de las



octavo milenio hemos dispuesto en el inicio del límite. Y la letra del límite, en la que está dispuesto el octavo milenio, es *pokoj*<sup>33</sup>. Y esto lo entenderéis [por lo] presentado en el estudio de esta alfa, que hemos dispuesto en el prólogo de la *paskhalia*, y será comprendido cómo extraer de *alfa* las *paskhalias*.

## II. Inicio de la *paskhalia* dispuesto para el octavo milenio.

Me fue ordenado por nuestro padre señor Zósimo, metropolitano de toda Rus', a mí, Genadio, arzobispo de la Gran Nóvgorod y Pskov, componer una *paskhalia* para el octavo milenio; porque pasó el tiempo del séptimo milenio y la serie de *paskhalia* definitivamente se rebasó y algunos pensaron que, una vez terminado el 7000, sería el fin del mundo, como también antes, una vez acabado el 6000, esta misma opinión tuvieron las gentes<sup>34</sup>. Pero entonces tuvieron respuesta del tiempo del séptimo milenio, que venía según Salomón: «Comparte [lo que tienes] entre siete y aún a ocho»<sup>35</sup>; porque es septenario este presente tiempo y esperaban, acabado el 7000, que iba a ser el fin del mundo. Y el que escribió el Espejo<sup>36</sup> estas palabras malintencionadas consideraba, y lo oculto por el Señor no será averiguado, como lo fue, y en el testimonio del Teólogo dice: «Cuando se llene el mundo superior, entonces espera su fin»<sup>37</sup>. Y estas palabras de aquellos santos no fueron contrarias a lo dicho por el Señor: «sobre aquel día y aquella hora nadie sabe»<sup>38</sup>, y también las palabras de los otros eran muy fidedignas, ya que estaban de acuerdo con lo dicho en el Evangelio:

---

festividades móviles y ayunos dependientes del ciclo pascual. El nombre se debe a la forma con la que se representaban dichas tablas en cinco columnas de siete celdas, semejantes a la palma de la mano.

<sup>33</sup> «Pokoj» es el nombre de la letra «p» (п, покой) del alfabeto cirílico. Es la clave del límite del primer año del octavo milenio.

<sup>34</sup> Las tendencias milenaristas varían según las épocas. Genadio refiere la corriente apocalíptica del sexto milenio, que, entre otros, en el s. VI fue defendida por Lactancio (*Div. institut.*, lib. VII), que equipara las épocas históricas con los días de la Creación. Julio Hilariano (*De mundi durat.*) utilizando la *Parábola de los obreros de la viña* (Mt 20), establece un paralelo entre el día y el tiempo mundial (= 6000 años), y las horas y las épocas históricas (= 500 años). Según la parábola, a la undécima hora sale el dueño de la viña en una metáfora del Nacimiento de Cristo; si este hecho se pone en relación con un día de 12 horas, entonces cuando nace Cristo han pasado 5500 años (= 11 horas), de modo que tras Cristo sólo restan 500 años de tiempo mundial, así que el final del mundo ha de tener lugar el año 6000. Esta teoría está muy expandida en Occidente, mientras que en Oriente prospera el séptimo milenio.

<sup>35</sup> Ecl 11, 2.

<sup>36</sup> Entre los asuntos tratados por Felipe Monotropo en el «Espejo» o «Dioptra» (fines del s. XI) hay un comentario al Apocalipsis de San Juan en el que se recuerda la explicación de Gregorio Nacianceno sobre el fin del mundo, «el mundo tendrá su fin cuando el número de justos sea igual a la cantidad de ángeles caídos del cielo», sin embargo el momento en que esto ocurrirá sólo lo sabe Dios y es imposible de saber a los hombres. También se incluye la idea de que el fin de los tiempos consistirá en el Segundo Advenimiento de Cristo que no significa la destrucción del mundo, sino su transfiguración. Dicho tratado fue traducido al eslavo en los círculos hesicastas de los Balcanes, probablemente en Tarnovo a mediados del s. XIV y se difundió por Rus' a finales de este siglo. En los tratados de la *Controversia del Séptimo Milenio* son frecuentes las alusiones al *Espejo*, en antiguo ruso *Zercalo* (Зерцало), así en *Relato de las Escrituras Divinas sobre lo que Dios no permite saber, y no hay que investigar...* Para la transmisión del texto entre los eslavos vid. M.V. Bezobrazova, «Zametki o Dioptre», *Žurnal Ministerstva narodnogo prosvěščenija*, 11 (1893), pp. 27-47; G.M. Prokhorov, «Dioptra Filippa Pustynnika- Dušezritel'noe zercalo», *Russkaja i gruzinskaja srednevekovye literatura*, Leningrad, 1979.

<sup>37</sup> Gregorio de Nacianzo, *Oratio* 38.

<sup>38</sup> Mt 24, 36.

una vez que el tiempo del séptimo milenio llegó a su fin, no sucedió el final del mundo. Pues ellos expusieron esto para tantos años, iluminados por el Espíritu Santo, y los hombres no muy peritos se acercan a lo desconocido. Pero también el profeta Amós dice: «¡oh, malvados los que ansían el día del Señor! ¿Para qué [os servirá] a vosotros el día del Señor? Pues este es tiniebla y no luz»<sup>39</sup>. Y dado que no sabemos nuestro final, en qué hora nos iremos de este mundo al otro tiempo, y por esto se ordena en cada hora estar preparados y no investigar lo que está por encima de nosotros [...] Esto sobre el tiempo escribió, que con la cifra septenaria el tiempo se completa, y el octavo día conlleva la imagen del tiempo futuro. Y sobre lo que componemos, que la *paskhalia* no fue compuesta de nuevo, y no tiene que terminar hasta que Dios considere poner fin al mundo; pues la *alfa* y los ciclos solares y lunares y las recurrencias de las manos, de las que el bisiesto y la *paskhalia* procede, esto está construido de modo circular y no tiene fin por lo que el fin del mundo es desconocido. Y que hemos encontrado en el libro del Domine Basilio la *alfa* para 532 años y en ella estaban escritos todos los 7000 años según los límites, qué 1000 en qué límite acababa y esta *alfa* contiene la clave de *paskhalia*, y la *paskhalia* con alfabeto también está, junto con el límite, dispuesta, y en ella están escritos los ayunos de carne y las festividades y la Pascua cristiana. Y nosotros de esta *alfa* extrajimos las series de *paskhalia* para 8000 con exactamente 10 sietes para 70 años y hemos ordenado escribir esta *alfa* palabra a palabra letra a letra<sup>40</sup>, qué 1000 en qué límite acababa y qué conmemoración está escrita en los límites. Y hemos compuesto esta *alfa* y unas *svjatcy* sencillas con un *semeročislenik*<sup>41</sup> en el prólogo, junto a esta serie de *paskhalia*. Y para esto no hemos añadido nada de más en la serie de *paskhalia* para los tiempos venideros, puesto que cuando Dios cuide del mundo hasta estos puestos y estos 10 sietes de la *paskhalia* para 70 años pase, de nuevo de esta *alfa* en adelante se puede iniciar una serie de *paskhalia* con tantos años cuantos se quiera. Y hemos dispuesto la clave del límite que *alfa* contiene en el principio de la serie de *paskhalia* y los números de las manos y el ciclo solar y recurrente lunar para que no se olvide. Para esto hemos escrito en el inicio los dos años pasados de la *paskhalia* de 7000, como modelo de los 8000 años actuales, y también la clave del límite que contiene *alfa*; hemos dispuesto en estos mismos dos años pasados del séptimo milenio, en el [69]99 y 7000, las normas para aquellos 70 años del octavo milenio y por la idea de la gente sencilla para que crean que esta no ha sido creada desde su inicio. Y cuando quiera de *alfa* para unos cuantos años extraer la *paskhalia*, antes tomará los dos años pasados de 7000 y hallará en el [69]99 la clave del límite *a*, y en el 7000 a clave del límite *jat*<sup>42</sup>. En este mismo límite tiene fin el séptimo milenio, al final de la cuarta

<sup>39</sup> Am 5, 18.

<sup>40</sup> Genadio se refiere a las letras o claves del límite correspondientes a cada año.

<sup>41</sup> El término figura bajo interrogación en el diccionario de la Academia de las Ciencias rusa (G.A. Bogatova, (red.), *Slovar' russkogo jazyka XI- XVII vv.*, tomo 24, Moskva, 2000, p. 54).

<sup>42</sup> «а» (а, азъ) y «ятъ» (ѣ, ять) son los nombres de las letras (claves del límite) correspondientes a los dos últimos años del séptimo milenio, 6999 y 7000. Sin embargo, más adelante en el texto se expone que la clave del límite para el año 6999 es «л» (л, люди), la letra correcta en el orden de claves del ciclo de 532 años. Puede tratarse de un error de lectura por la cercanía de los trazos de las dos letras (а / л).

columna<sup>43</sup>, entonces era bisiesto, y el ciclo solar 28 y el *vruceleto* 7<sup>44</sup>. Asimismo el octavo milenio tiene inicio en la quinta columna allí. En el inicio de esta columna la clave del límite es *p*<sup>45</sup>, el ciclo solar 1, el *vruceleto* 1 y así llegará al fin el octavo milenio. Y según esto nosotros buscamos por alfa para todos los 8000 años, en qué límite tiene fin y hemos hallado en el límite la clave dispuesta *myslete*<sup>46</sup>, en la que será el final para 8000. Y esto hemos escrito para las gentes sencillas que tenían la idea del final del mundo, y en esto no hay que descuidarse, sino esperar el advenimiento de Cristo en cualquier momento, pues lo dispuesto es desconocido. Y sólo Dios permite al mundo existir, dispuesta la recurrencia de los años, dispuestos los ciclos, alfa, y el ciclo solar y lunar, y las cifras de las manos, por las que saber la corriente lunar y la Pascua cristiana y los ayunos de carne, según lo mismo todas las festividades. Y con este escrito hemos expuesto que *alfa* tiene una recurrencia sin final y los años y los tiempos son contados con cifras septenarias. Por esto antes en los tiempos del séptimo milenio expusieron la serie de *paskhalia* exactamente de la misma *alfa*, pero no la titularon con que la recurrencia de *alfa* no tiene fin y que de ella puede extraer la *paskhalia* del mismo modo para cuanto se quiera<sup>47</sup>. Y como el séptimo milenio pasó, también la serie de *paskhalia* igualmente pasó, y además alguien escribió por esto: «Aquí terror, aquí lamento. Porque en la Crucifixión de Cristo este ciclo se completó, este año al final llegó, en el que esperamos tu advenimiento ecuménico», este discurso estaba entre las gentes, no sólo las sencillas, sino incluso entre los aventajados sobre todo esto hubo duda. Y por esto compusimos este escrito sobre *alfa* y las manos y los ciclos solares, que tienen recurrencia infinita, para que nadie imbuido de soberbia y vanidad, seducido por la idea de que ideó con su propio raciocinio crear esto o de que de nuevo esté pensando esto. ¡No habrá tal extemporaneidad! [...]

Y después los sabios helenos y los astrónomos pusieron número a los años, cada uno llamándolos según su propia opinión. Y cuando la cristiandad exigió fidelidad, los santos padres tacharon de fabulistas a aquellos profanos helenos. Y cuando los discípulos preguntaron a Cristo sobre el fin del mundo ¿cuándo éste será? Él contestó: «no es vuestro asunto comprender los tiempos y los años, que el Padre dispuso con su poder»<sup>48</sup>. Y esto creó oculto, no sólo de los tiempos y los años, sino de los días y las horas, como dijo: «sobre aquel día y hora nadie sabe, ni los ángeles, e incluso ni el Hijo, sólo el Padre»<sup>49</sup>. Y los padres santos, inspirados por el Es-

<sup>43</sup> Genadio hace una descripción de las tablas de *paskhalia* que ha elaborado en columnas, que corresponden a los distintos años.

<sup>44</sup> Sobre el *vruceleto* vid. Casas Olea, *op. cit.*, p. 52.

<sup>45</sup> «р» (п), «покој» es la clave del límite del primer año del octavo milenio.

<sup>46</sup> «м» (*М, мыслете*) es el nombre de la letra (clave del límite) correspondiente al año 8000.

<sup>47</sup> Genadio justifica la elaboración de las *paskhalias* tradicionales hasta el año 7000 apoyándose en la divinidad del sistema septenario. Pero apunta que lo que lleva al pueblo a temer el fin del mundo en el 7000 es que los Padres creadores de las *paskhalias* tradicionales no tuvieron la pericia o precaución de advertir que el ciclo pascual y las *paskhalias* son recurrentes e infinitas.

<sup>48</sup> Ac 1, 6.

<sup>49</sup> Mt 24, 36.

píritu Santo, compusieron la *alfa* según nuestra ley cristiana, y también el ciclo solar y el ciclo lunar y la recurrencia de las manos, con las que se descubre el [año] bisiesto incluso. Y esto lo compusieron de modo circular, sin tener fin, en el que el Segundo Advenimiento de Cristo será, sobre el que el mismo Cristo expuso: «como el rayo brilla en el cielo, así será también el Advenimiento del Hijo del Hombre»<sup>50</sup>. Y otra vez: «como en tiempos del diluvio comían, bebían, estaban con mujeres, atataban; vendrá un diluvio y tomará todo. Así será también el Advenimiento del Hijo del Hombre»<sup>51</sup>. También, confirmando, dijo: «el cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no han de pasar»<sup>52</sup>. [...]

Que intente cada uno en oraciones y lágrimas y dádivas a los pobres hacer a Dios consigo misericordioso. Asimismo, esto compuse para los cristianos ortodoxos, porque no todos conocen la *alfa* y los ciclos solares y lunares y que de ellos procede la *paskhalia*. Y el Señor entenderá sus corazones, eliminando toda duda sobre la recurrencia de los años, e intentando agradar a Cristo con la penitencia, esperando su terrible Advenimiento, orando a su Madre Inmaculadísima, Señora Nuestra Deípara, glorificando a Cristo Dios Nuestro con el Padre y el Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

### 3. TRASFONDO SOCIAL, RELIGIOSO Y POLÍTICO DEL DISCURSO ANTIMILENARISTA DE LA IGLESIA RUSA

Si bien la *Controversia del Séptimo Milenio* y la solución del metropolitano se pueden obtener de la lectura de los prólogos dados, el fondo social, religioso y político que define la sucesión de estos hechos es bastante más complejo. Dicha controversia bien pudo servir de excusa para introducir la polémica sobre temas que preocupaban a las autoridades eclesiásticas en una nueva Rusia que se sentía llamada a tomar las riendas en un mundo que alteraba sus cimientos.

Los problemas más perturbadores para la Iglesia y el Estado al final del séptimo milenio, que amenazaban la construcción de la nueva Rus<sup>3</sup>, venían de Occidente: las tendencias unionistas de determinados sectores de la sociedad rusa y la enorme influencia social de la secta de los judaizantes de Nóvgorod. Se trataba de dos movimientos reformadores, importados de Occidente, que se instalaron entre los estratos de las élites política y eclesiástica, obstaculizando el desarrollo de los principios heredados de Bizancio sobre los que tendría que descansar la autocracia moscovita. En principio, la iniciativa unionista del Concilio de Ferrara-Florenia (1438) es inaceptable dentro del plan hegemónico moscovita. Los unionistas son enemigos del sistema. Sin embargo, dentro de las élites más cercanas al gran príncipe y en el círculo más destacable de la Iglesia rusa hay ardientes defensores de las tendencias occidentalistas.

<sup>50</sup> Mt 24, 27.

<sup>51</sup> Mt 24, 37- 39.

<sup>52</sup> Mt 24, 35. En las siguientes líneas (no incluidas en la traducción) Genadio expone el Símbolo de fe (*Creedo*), al parecer, por expresa petición de Zósimo.

tas. Tanto el entorno de Zoe-Sofía Paleóloga,<sup>53</sup> como el círculo de intelectuales creado en Nóvgorod en torno al arzobispo Genadio<sup>54</sup> están integrados por personajes significativos para la configuración ideológica de Moscovia, que además tienen un fuerte vínculo con la Europa Occidental. Este factor es fundamental en el desarrollo de la labor intelectual eclesiástica llevada a cabo en el límite entre los siglos XV y XVI, en la que se sitúa la composición de las nuevas *paskhalias*.

Otro antecedente cardinal para la comprensión de la situación sociopolítica de Moscovia en 1492 es la caída de Constantinopla cuarenta años atrás. Los rusos interpretan dicha catástrofe como un castigo divino «por los pecados de los griegos» y consideran que Moscú ha de ser la sucesora de la Ciudad Reinante, desarrollándose el concepto de «Moscú Tercera Roma». En este aspecto hay unanimidad en los sectores dirigentes de la Iglesia y el Estado ruso, aunque la política centralista de Iván III en loor de la teocracia pretendida le crea hostilidades en determinados sectores, fundamentalmente en la ciudad de Nóvgorod, que, como es sabido, es una ciudad de relevancia innegable en la vida intelectual y económica de Rus', además de ser una de las puertas de salida a Europa, pero a la vez, demasiado autosuficiente y fuerte ante Moscú, por lo que el gran príncipe considera una pieza clave en su política tenerla bajo su control. Así que Nóvgorod es aplastada en el año 1478, aunque sigue siendo el foco de los principales movimientos ideológicos e intelectuales en la Rus' moscovita. Tanto los unionistas del círculo de Genadio como la secta de los judaizantes tienen sus raíces en Nóvgorod.

### 3.1. EL MOVIMIENTO JUDAIZANTE Y SU INTERVENCIÓN EN LA *CONTROVERSIA SOBRE EL SÉPTIMO MILENIO*

La herejía de los judaizantes tiene sus inicios hacia 1470, cuando llegó a Nóvgorod desde Lituania una embajada enviada por el rey polaco Segismundo, en cuyo séquito se encontraba el judío Scario, famoso ya en Kíev como astrónomo y astrólogo<sup>55</sup>. Éste promueve los preceptos hebreos entre miembros del clero novgorodense, entre los que destacan las figuras del arcipreste Alejo y Dionisio, además de llevar su mensaje también a las gentes sencillas y la aristocracia de Nóvgorod, que, sin dudarlo, apostatan de su religión anterior. En 1480 el gran príncipe Iván III, de paso por Nóvgorod, es seducido por los apóstatas Alejo y Dionisio, hasta tal punto que, sin saber que éstos eran defensores de la secta judaizante, se los lleva a Moscú y los sitúa en

<sup>53</sup> Nieta del último emperador bizantino y segunda esposa de Iván III, partidaria de la unión de las dos Iglesias como consecuencia directa de su educación bajo la custodia de Besarión.

<sup>54</sup> Está más que admitida la actuación occidentalista en la traducción de la *Biblia de Genadio* (1499), o en la elaboración del *Relato de la Mitra Blanca*, uno de los documentos en los que se apoya la legitimidad del autócrata ruso y de su capital en Moscú.

<sup>55</sup> Sobre los trabajos astronómicos introducidos por los judaizantes en Rus', *vid.* Taube, M., «The Kievan Jew Zacharia and the Astronomical Works of the Judaizers», *ΙΟΥΔΑΙΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ In Honor of Professor Moshe Altbauer; Jews and Slavs*, vol. 3, Jerusalén, 1995: 169-198.

puestos de peso en las Catedrales del Kremlin. Una vez en Moscú, el proselitismo de éstos alcanza la corte del gran príncipe, incluso a su nuera Elena; en el clero llegan al archimandrita del monasterio de Símónov, Zósimo, que en unos años alcanzaría el cargo de metropolitano ruso.

También de Nóvgorod parte el movimiento anti-judaizante de la Iglesia rusa encabezado por el arzobispo Genadio, que en 1487 increpó al metropolitano y al gran príncipe para deshacer la secta en Nóvgorod, sin obtener respuesta. Genadio, utilizando la interpretación del séptimo milenio para entrar una vez más en conflicto con los judaizantes, se enfrentó directamente al arcipreste Alejo<sup>56</sup> y lo acusó de ser un secuaz del Anticristo y un apóstata por considerar una solución distinta para la interpretación del milenio, basándose en el hecho de que los hebreos utilizan un modo de cómputo del tiempo desde la Creación del Mundo diferente al de los cristianos<sup>57</sup>. Ante tal relativismo sobre la cronología, condicionada por los distintos credos, Genadio, indignado, se queja en tres epístolas, en las que rebate los argumentos del tratado *Šestokryl*<sup>58</sup>, que seguían los judaizantes desde que el pope Naum lo introdujese en Nóvgorod traducido al ruso.

(3) *Epístola a Prócoro, obispo de Saraj- Batú* (1487)<sup>59</sup> (fragmento):

[...] Y que las fechas están dispuestas en el *Šestokryl* en 276 [ciclos] decemnovenales<sup>60</sup>, esto lo utilizaban para el engaño cristiano, quieren decir: los años del cronógrafo cristiano se acabaron y los nuestros se mantienen. Y entonces quieren hacer manifiesto este engaño cuando pase nuestra *paskhalia*, como yo lo he experimentado y lo tengo escrito. Y estas fechas que se dispusieron en 276 [ciclos] de-

<sup>56</sup> No queda nada de sus escritos, pero sí las réplicas de Genadio, en las que se plasma el mensaje relativista del judaizante Alejo.

<sup>57</sup> Según el modo hebreo, se encontrarían tan sólo a mediados del sexto milenio. Sin embargo, es uno de los argumentos tratados en la literatura en torno a la *Controversia del Séptimo Milenio* la existencia de contradicciones en los calendarios de los distintos pueblos; Genadio defiende la corrección del cómputo cristiano ortodoxo en relación con el judío, según sus propios cálculos bíblicos. La Iglesia ortodoxa rusa concluye que ni los judíos ni los cristianos romanos hacen cálculos correctos.

<sup>58</sup> Tratado compuesto hacia 1356 por Enmanuel ben Jacob (Bonfils de Tarascón), traducido al ruso del hebreo donde se expone una serie de seis tablas lunares de fácil interpretación a partir del cálculo matemático, según las que se podían obtener con precisión las fases lunares y los eclipses. Fue el pope Naum, acólito de la secta judaizante, quien lo difundió y trató de calcular las *paskhalias* rusas a partir de dicho tratado, según el sistema de cómputo judío, es decir, en ciclos de 19 años, decemnovenales, con una equivalencia de 7000 de la Creación mundial (1492 de la era cristiana) = 5228 de la era judía, llegando a la conclusión de que el fin del mundo no acontecería en el 7000, ya que no coincidía con el final del ciclo decemnovenal hebreo representado en el *Šestokryl* en 276 series de 19 años. Una copia de la traducción rusa del tratado hubo de llegar a manos de Genadio, como él mismo afirma en sus epístolas. El mensaje contra el *Šestokryl* de Genadio se repite en las tres epístolas, que, presentan una compleja historia textológica (vid. Kazakova, N.A.- Lur'e, I.S., *Antifeodal'nye eretičeskie dviženija na Rusi XIV- načala XVI v.*, Moskva- Leningrad, 1955).

<sup>59</sup> La traducción sigue la edición de Kazakova- Lur'e, *op.cit.*, según el manuscrito Ms GPB, Q.XVII.64, col. F. Tolstoj, II, N° 68, fol. 371v, de mediados del s. XVI.

<sup>60</sup> Esto es, el periodo de tiempo abarcado en el *Šestokryl* de Nóvgorod comprendía 276 ciclos de 19 años, lo que suma 5244 años. La equivalencia del año 5244 de la era judía en la era cristiana desde la Creación mundial es 7011 (1503 del nacimiento de Cristo). Luego, el cálculo propuesto por los seguidores del tratado judío iría más allá del final del séptimo milenio.



decimnovenales serán el 5228<sup>61</sup>. Y por esto todavía no tienen el advenimiento de Cristo, sino que esperan al Anticristo. ¡Esto es un gran engaño! [...] ni pasan ellos mismos, ni dejan pasar a los que quieren. ¡Y cuántos años nos han robado los herejes con las cifras judías! ¿Y de dónde sacar los años para que haya tiempo para los famosos emperadores y papas y patriarcas? [...] Pues el *Šestokryl* está tomado de la astronomía como la gota del mar. Y esta astronomía fue otorgada a Set, tercer hijo de Adán, y después Enoch el justo escribió los días y las horas y los años, y después Noé lo cedió a su linaje postrero. Abraham tras ir a Egipto enseñó a los egipcios la geometría el cálculo de la tierra, y después también los judíos de éstos la tomaron. Y en cada pueblo esto está, y los maestros cristianos fueron mucho más, Juan Crisóstomo, Basilio de Cesarea, Gregorio Teólogo [...]

(4) *Epístola del arzobispo Genadio a Josafat, obispo de Rostov* (1489)<sup>62</sup> (fragmento):

[...] Y para que se lo envíes a Paisio y a Nilo y con ellos lo discutas: «Pasarán tres años y se acabará el séptimo milenio». Pero yo he oído otras cosas de Alejo: «Y nosotros entonces seremos necesarios». ¡Así que los herejes se ponen en una situación segura! Y he estudiado el *Šestokryl* y encontré en él la herejía: ¡está establecida la fecha desde Adán en 276 [ciclos] decimnovenales! Y ahora pasa el sexto [ciclo] decimnovenal por el que se calculan los años judíos<sup>63</sup>. Y esto lo utilizaron para tentar a los cristianos. Van a decir que «los años del cronógrafo cristiano se acabaron, pero los nuestros se mantienen». Y así pretenden hacer manifiesta esta mentira cuando pase nuestra *paskhalia*. [...] Y estas fechas, que dispusieron, en 276 [ciclos] decimnovenales habrá 5228 años desde Adán hasta ahora y por esto todavía no tienen el advenimiento de Cristo, sino que esperan al Anticristo. ¡Esto es un gran engaño! Y el Evangelio no está anunciado cuándo será el fin. Y el justo Enoch escribió esto: «Antes de que nada existiera, dispuso Dios el tiempo de la Creación, y después creó todas las criaturas visibles e invisibles y después de todo esto creó al hombre a su imagen. Y entonces Dios dividió el tiempo para el hombre en estaciones y años y en meses y en días y en horas, para que el hombre comprendiese el cambio de los tiempos y contase el final de su vida. Y cuando se acaben todas las criaturas que creó el Señor, entonces los tiempos terminarán, y no habrá años y no se contarán los días y las horas. Pero permanecerá un tiempo solo y to-

<sup>61</sup> No obstante, Genadio en lugar de calcular  $276 \times 19 = 5244$ , afirma que la suma de los años es 5228. No se debe a un error aritmético del arzobispo, sino a que éste anota la fecha de la era judía correspondiente al año en que redacta su epístola (1487).

<sup>62</sup> La traducción sigue la edición de Kazakova - Lur'e, *op. cit.*, según el manuscrito Ms BIL, col. Troick. N° 730, fol. 246- 485, de inicios del s. XVI.

<sup>63</sup> Es decir, el sexto ciclo decimnovenal debe de acabar según el *Šestokryl* de Nóvgorod en el año 5244, por lo tanto, hubo de empezar 19 años antes: 5225. Si se sigue la progresión hacia abajo, el primer ciclo registrado en el *Šestokryl* de Nóvgorod era el año 1389 desde el nacimiento de Cristo (6897 de la Creación mundial), equivalente al año 5130 de la era judía, notándose una diferencia entre la era cristiana y la judía de 1767 años, que no se corresponde con la diferencia tradicional entre dichas eras, ya que ésta es de 1748 años. No obstante,  $1767 - 19 = 1748$ , por lo que los resultados del *Šestokryl* de Nóvgorod presentan un desfase de un ciclo decimnovenal con respecto a la diferencia tradicional.

dos los justos se librarán del Gran Juicio y se unirán en un gran tiempo y el gran tiempo se unirá en los justos» y el resto. Y yo investigué en los escritos qué emperador hubo tras qué emperador y cuántos años cada emperador vivió; también qué patriarca hubo tras qué patriarca y cuántos años vivieron. Y los llaman obispos y no patriarcas [...]

(5) *Epístola del arzobispo de Nóvgorod Genadio a un desconocido*<sup>64</sup> (1492) (fragmento):

[...] Y sobre los años los herejes soliviantan a las gentes sencillas, que ya pasaron siete mil de nuestros años y los años de otras confesiones no pasaron, y con esto mienten, pues pasaron del mismo modo los años de todas las confesiones [...] ¿Y a los judíos qué años les faltan? Pues en todo el mundo la astronomía sólo es una. [...]

Genadio también pidió colaboración a Nifonte, obispo de Súzdaľ, y a Filoteo, obispo de Perm, al saber que estaban en Moscú en 1488, para que intercedieran ante el príncipe y el metropolitano. Sin embargo, a pesar de algunas concesiones del príncipe a Genadio, que dan pie a persecuciones y condenas de herejes en Nóvgorod, la presencia de apóstatas encubiertos en el círculo más próximo al príncipe provoca que éste no se sumase del todo a la lucha de Genadio. Es más, durante unos años se evita la asistencia del arzobispo de Nóvgorod a los sínodos moscovitas, hasta que tras varias cartas<sup>65</sup> de Genadio, si no consiguió éste ser emplazado, al menos logró que el gran príncipe y el metropolitano Zósimo convocaran en Moscú el 17 de octubre de 1490 un concilio contra los herejes. No obstante, el concilio no consiguió que se disolviera la secta dado que entre los miembros de la curia figuraba un número notable de simpatizantes de la herejía judaizante<sup>66</sup>. Además, el mismo metropolitano Zósimo –como apunta Macario Bulgakov<sup>67</sup> entre otros– pertenecía en secreto a la secta de los judaizantes o «herejes de Nóvgorod», lo que quedará más claro cuando entra en la polémica Josif de Volokolamsk, colaborador de Genadio, que hacia 1493 denuncia con vehemencia a los judaizantes en los sermones del *Prosvetitel*<sup>68</sup>, obligando al metropolitano Zósimo a abdicar en 1494 y a Iván III

<sup>64</sup> La traducción sigue la edición de Kazakova-Lur'e, *op. cit.*, según el manuscrito Ms BIL, col. Muz. N.º 3271, fol. 5r, de fines del s. XV.

<sup>65</sup> De entre estas epístolas, en la primera, de octubre de 1490, Genadio plantea el problema judaizante ante Zósimo, acusa al prohombre de la corte moscovita Kurycin e informa del traslado masivo de seguidores de la secta judaizante desde Nóvgorod hasta Moscú, dado que en la última se encuentran protegidos por personalidades poderosas; la segunda misiva de Genadio está dirigida al concilio de *domines (vladyki)*, que estaba entonces en Moscú, entre los que se encontraban Tijón, arzobispo de Rostov, Nifonte, obispo de Súzdaľ, Basían, obispo de Tver', Prócoro, obispo de Saraj-Batú, o Filoteo, obispo de Perm (*vid.* ambas cartas en *Pamjatniki drevnerusskogo kanonicheskogo prava...*, tomo 6 (1), pp. 763-785).

<sup>66</sup> El arcipreste Alejo murió antes de la llegada al metropolitano de Zósimo y no participó en este concilio.

<sup>67</sup> Makarij Bulgakov, *op. cit.*, tomo III (2).

<sup>68</sup> Sobre Josif y su obra *Prosvetitel* *vid.* Ja.S. Lur'e, *Ideologičeskaja bor'ba v russkoj publicistike konca XV- načala XVI vekov*, Moskva-Leningrad, 1960; Ja.S. Lur'e, «Josif Volockij kak publicist i obščestvennyj dejatel' », *Poslanija Iosifa Volockogo*, Moskva- Leningrad, 1959; A.A. Zimin, «Ob ideologii Iosifa Volockogo», *TODRL*, IX (1953), pp. 161-174; *Prosvetitel', ili Obličenie eresi židovstvujuščikh. Tvorenie prepodobnogo otca našego Iosifa, igumena Volockogo*, Kazan', 1903<sup>4</sup>.

a replantearse la relación con su corte y a tomar parte en la lucha con la secta. La postura anti-judaizante del gran príncipe alcanzó incluso las decisiones en torno a su sucesión, de modo que Iván III en 1502 acabó retractándose del nombramiento como corregente de su nieto Demetrio Ivánovič, por ser éste hijo de la judaizante Elena.

### 3.2. CONTRIBUCIONES OCCIDENTALISTAS EN LA CONTROVERSIA DEL SÉPTIMO MILENIO

A pesar de la hostilidad entre Genadio y Zósimo, debida a la polémica por la secta de los judaizantes, el metropolitano recurrió al arzobispo de Nóvgorod cuando se plantea la *Controversia del Séptimo Milenio*, sin duda por el reconocido prestigio intelectual del círculo de Genadio, y porque éste ya con anterioridad había tratado el tema milenarista. Genadio se había dirigido en una epístola a dos de los miembros de su círculo, los hermanos Demetrio y Jorge Trajaniota, miembros de las familias griegas que llegaron a Moscú desde Roma en 1472 junto con Sofía Paleóloga<sup>69</sup>. Éstos apoyaron ardientemente la lucha contra los judaizantes. La misiva de Genadio a los Trajaniotas no ha pervivido, mas la respuesta de Demetrio Trajaniota deja claro cuáles fueron las consultas de Genadio (cuestiones sobre la triple aleluya, sobre la lectura de un término del Salmo 31, y sobre el cómputo de los años). Demetrio Trajaniota contesta al arzobispo en la conocida como *Epístola sobre los años del séptimo milenio*<sup>70</sup>.

(6) *Epístola de Demetrio el Griego al arzobispo de la Gran Nóvgorod y Pskov Domine Genadio*<sup>71</sup>.

Al Señor consagrado arzobispo de la Gran Nóvgorod y Pskov Domine Genadio del siervo de tu santidad, Demetrio el Viejo me postro ante ti.

[...] Y has solicitado, señor, que se te respondiera por escrito sobre el séptimo milenio, cómo pasan 7000 años y no hay ni un signo de su final. Pero, señor, los Escritos señalan siete siglos y no siete mil. Y esto ni lo dispuso Cristo, ni profeta, ni tampoco ningún santo, que escribió 7000 en contra de la verdad. Sino que según las Escrituras la Visión de la Carne del Salvador en los últimos días llegó a ser, lo que fue en el año 5506. Recordaron algunos que siete siglos son 7000, cuando el

<sup>69</sup> Su padre era el prohombre bizantino Manuel Trajaniota Bullotes, que participó en el Concilio de Florencia-Ferrara en defensa de la unión. Ellos son los progenitores de la famosa familia de los Trakhaniotov, que forma parte del círculo de la élite rusa. El hijo de Demetrio, Jurij Dmitrevič Trakhaniotov, es el más destacado miembro de la familia, ya que además de servir de tesorero y guardián del sello del gran príncipe, participó en negociaciones diplomáticas y fue embajador ante el sultán turco. Su hijo contrajo matrimonio con la hija del príncipe Sicking-Jaroslavskij y fue el favorito de la zarina Anastasia, esposa de Iván IV el Terrible.

<sup>70</sup> Ha existido un problema en la crítica textual rusa sobre la autoría de la epístola en cuestión y de otras obras, debido a la consabida confusión entre dos de los miembros del círculo de Genadio: Demetrio Manuilovič Trajaniota «el Viejo», y Demetrio Gerásimov «Mitja el Joven», también conocido con el sobrenombre del «Traductor» (tolmač). El autor de la epístola es Demetrio «el Viejo» Trajaniota.

<sup>71</sup> Edición crítica en A.I. Pliguzov- I.A. Tikhonjuk, «Poslanie Dmitrija Trakhaniota Novgorodskomu arkhiepiskopu Gennadiju Gonzovu o sedmeričnosti sčislenija let», *Estestvennonaučnye predstavlenija Drevnej Rusi*, Moskva, 1988, pp. 51-75.

Advenimiento de Cristo aconteció, habiendo transcurrido el año 3500, la mitad de 7000, que son llamados los primeros días. Y desde la mitad hasta el final la segunda mitad [la] llaman últimos días. Y en ellos sucederá la visión de la carne. Y reafirma estas palabras en las gentes, porque nadie sabe la cifra del tiempo, el Único el Creador, cuándo ha de ser el final. Y esto es inmutable, que también en la cifra séptima, y según ésta las cifras son completadas las unidades y decenas y centenas y millares. Y ya ha acabado el séptimo milenio, entonces es necesario que se completen de las otras semanas o una o dos o incluso todas. Es decir, 7 años o 70 o 700 o todos juntos 7777<sup>72</sup>, más de lo que nadie sabe. Diciendo Cristo a sus discípulos: «Sobre aquel día y aquella hora nadie los conoce ni los ángeles ni el Hijo, sino sólo el Padre»<sup>73</sup>. «Que ni el Hijo», les dijo para que después no le preguntaran sobre esta cuestión, porque ningún hijo, es decir en carne, puede entender esto. Esto les dijo Cristo sobre sí mismo por la carne. Y como todo ha de ser, cuanto dispone, que nadie dude lo que Él mismo dijo: «El cielo y la tierra pasarán y mis palabras no pasarán»<sup>74</sup>. Como también sucedió cuanto dijo sobre Jerusalén, y no en menos disminuyó lo que sucedió. Y ha de ser el final entonces cuando aparezcan señales, como sabes, que Él dijo, sobre las que habla el Evangelio, y tendrán lugar en la séptima fecha. Y si transcurren siete años tras 7000 y no aparecen señales, es menester que se piense en todas la semanas, que se añadan la semana de meses y de días y de horas, para que la construcción quede completa y semanas de semanas. Estos, señor, son todos los razonamientos. Y Dios nos impuso la semana de tiempo, que Él solo sabe, es decir, para todo el tiempo es siete. Y que crea todo hombre cristiano que Cristo es el Hijo de Dios y Dios es Verdadero y entonces estará seguro en cuanto Él ha dicho. Sobre los años y el séptimo milenio, que otros esperan un final [distinto] y otros otro distinto. Pero esto es mentira, todos los pueblos esperan un solo fin. Y esto es verdadero entre los sabios, que desde Adán hasta la composición de los cánones astronómicos persas hay 6139 años, y desde aquel año hasta este año hay 858 años, esto es, un total de 6997. Y también desde Adán hasta la composición de los cánones árabes hay 6169 años, y desde este año hasta estos lugares hay 828 años, así con todos 6997. Y de nuevo desde Adán hasta la composición de los cánones caldeos hay 4761 años, desde este año hasta el presente hay 2236 años, lo que llega a 6997. Y de nuevo desde Adán hasta el sultán Melquión, es decir, de los egipcios, hay 6586 años. Y desde este año hasta el corriente hay 4011 años, lo que llega al mismo. Y de nuevo desde Adán hasta la composición de los cánones hebreos hay 5249 años y desde entonces hasta este año 1748, que llega a la misma fecha<sup>75</sup>. Y de nuevo los latinos, que sostienen desde Cristo, desde Adán

<sup>72</sup> La mayoría de los estudiosos atribuyen la teoría septenaria al mismo Demetrio, sin embargo, según A.I. Pliguzov y I.A. Tikhonjuk (Pliguzov-Tikhonjuk, *op.cit.*, p. 67), se trata de una recreación de las opiniones de sus oponentes. En cualquier caso, el sistema septenario divino tienen una base simbólica, representando la multiplicación infinita de la cifra sagrada.

<sup>73</sup> Mt 24, 36.

<sup>74</sup> Mt 24, 35.

<sup>75</sup> Muestra de los diferentes «cánones» o métodos cronológicos de las grandes civilizaciones del mundo, en relación con la era cristiana de la Creación mundial.

hasta la Natividad de Cristo 5511 años, y desde Cristo hasta ahora hay 1486 años y llega al mismo<sup>76</sup>. Y como ya comenzó para todos a la vez, también los años hasta estos lugares llegan a la vez y entonces todos han de tener el fin a la vez. Es menester que el hombre entienda el séptimo milenio como que se sostiene por el discernimiento de los hombres y no creer que ha sido dicho por Dios esto ni por los ángeles ni los profetas ni que ningún santo lo escribió. Ni es posible entender absolutamente al contrario esto, excepto las señales que Cristo profetizó, que serán como también las demás del pasado fueron, cada una en su tiempo. Hablo de los hebreos y de Jerusalén y de Judea y del resto, que conocéis por el Evangelio, sobre lo que habló que «el cielo y la tierra pasarán y mis palabras no pasarán». Pero algunos de los sabios externos escribieron según aquel cálculo que este mundo es septenario. Y en 7 siglos y según los dichos de los profetas, que profetizaron el Advenimiento de Cristo en los últimos días, está ya claro, que en los últimos días Cristo llegó. ¿Y entonces qué [son] los siete siglos? Pero un siglo es mil años según la vida antigua, ¡cuando vivían hasta 900 años o más! Y contaron que hasta Cristo pasaron 5511 años y después de Cristo hasta los siete siglos restaban 1500 años sin 11. Pero, sin embargo, esta es la verdad, Cristo en los últimos días vino según los dichos proféticos y tras los siete siglos desde Adán, entonces el séptimo milenio también es verdad. Y así lo escribieron.

Los argumentos de Demetrio Trajaniota ante la crisis milenarista serán posteriormente empleados por Genadio en la *Controversia*, así Demetrio apunta que nadie sabe las cifras del tiempo, que nadie conoce, por tanto, cuándo será el fin del Mundo, pero éste, de ser, será en una cifra múltiplo de siete, según el sistema de cómputo divino septenario. En última instancia, la interpretación sobre la cronología de la Creación de Demetrio difiere de la de Genadio.

Jorge Trajaniota, que se encontraba en Italia entre los años 1489-91 y participaba en la embajada de Demetrio Ralev, por su parte, tomó parte en la invitación a Moscú del científico de Lübeck Nicolás Bulev, católico y defensor de la unión, para que ayudase a los moscovitas a componer la nueva *paskhalia*. Bulev añadió a la *Controversia* un mensaje apocalíptico difundido por entonces en el *Almanak* (1520) de Johannes Stöffler por Europa Occidental, según el cual el fin del mundo llegaría en forma de diluvio en los años 1524-25<sup>77</sup>. Las traducciones al ruso de Bulev y sus

<sup>76</sup> La interpretación del sistema de cómputo latino presentada en la epístola sitúa el nacimiento de Cristo en el año 5511 de la Creación mundial, en lugar del año acostumbrado, en 5500. Según A.I. Pliguzov y I.A. Tikhonjuk (Pliguzov-Tikhonjuk, *op. cit.*, p. 69), tanto Demetrio Trajaniota como el fraile dominico Benjamín, también miembro del círculo de Genadio, adscriben este modo de cómputo a los latinos, probablemente por influencia del cronista polaco Jan Dlugosz, que al computar desde la era dionisiana restaba 5511 en lugar de 5508 años.

<sup>77</sup> Nicolás Bulev (Bülov o Luev), también conocido como Nikolaj Nemčín (el Alemán) o Ljubčanin (de Lübeck), desde 1508 médico de palacio de Iván III, y astrólogo. Se sumó a la oposición contra los judaizantes y tradujo para Genadio del latín la composición de Samuel el Hebreo *Contra el judaísmo*. Llevó a cabo una significativa obra intelectual, además de tratados de medicina, elaboró sus propias *paskhalias*, traduciendo al ruso un tratado sobre cronología y la obra de pronóstico europea occidental *Almanak* en 1524. Sobre Bulev, *vid.*

mensajes occidentalistas y unionistas levantaron las furias de Máximo el Griego<sup>78</sup> o de Filoteo de Pskov<sup>79</sup>, remitiendo ambas epístolas contra los mensajes de Bulev.

También en la obra de la primera mitad del s. XVI *Relato de las Escrituras Divinas sobre lo que Dios no permite saber...* se detectan influencias del mensaje apocalíptico de Bulev, sobre la caída de la Segunda Roma y la *renovatio imperii* tras el cataclismo del nuevo diluvio universal. Además se incluyen comentarios sobre las diversas tendencias milenaristas y las opiniones vertidas por los Padres de la Iglesia en torno a las profecías del Segundo Advenimiento o el Reino del Anticristo.

(7) *Relato de las Escrituras Divinas sobre lo que Dios no permite saber, y no hay que investigar, y sobre los que dicen que el séptimo milenio pasó y acabó la Paskhalia que los Santos Padres compusieron para 7000 años y, sin embargo, no ha llegado el Segundo Advenimiento de Cristo y entonces los Santos Padres mintieron. Los que así hablan, éstos hablan oponiéndose a todas las Escrituras Divinas*<sup>80</sup>.

Antes de todo conviene saber cómo nos está establecido interpretar las Divinas Escrituras sobre Dios y qué no está dicho sobre Él y qué está dicho. Pues que Dios existe, lo sabemos, pero lo que es el Ser Divino, no lo sabemos. Pues que es sabio, lo sabemos, pero cuán sabio es, no lo sabemos. Que es grande, lo sabemos, pero qué es su grandeza, no lo sabemos. Qué idea y abarca y contiene todo, lo sabemos, pero cómo, no lo sabemos. Y lo que Dios no estableció que se dijera, no sólo nosotros no podemos, sino tampoco las fuerzas celestiales. Lo que es precisamente hermoso de Dios es que no conocemos su ser, ¿Por qué no conocemos su creación, es decir, los ángeles y el cielo y el sol y la luna y las estrellas y la tierra y el mar y el aire y el fuego y el resto de las criaturas? Nos concede en parte en-

D.O. Svjatskij, «Astrolog Nikolaj Ljubčanin i al'manaxhi na Rusi XVI v.», *Izvestija Naučnogo Instituta im. P.F. Lesgafita*, 15 (1929), 1-2, pp. 45- 55; D.M. Bulanin, *Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi*, 2, 1 (1988), Leningrad, pp. 101- 103.

<sup>78</sup> Máximo el Griego (1480- 1556) escribe contra «el sofista y embaucador Nikolaj Nemčín» cuatro epístolas, entre ellas destaca la titulada *Слово, списано инокомъ Максимомъ Грекомъ святогорскимъ, противу льстиваго списанія Николая Немчина, егоже списаль о совокупленіи православнымъ христіяномъ и латыномъ* [Discurso, escrito por el monje Máximo el Griego del Monte Santo, contra el escrito falsario de Nicolás el Alemán, que escribió sobre la unión de los cristianos ortodoxos y latinos], en *Sočinenija prepodobnago Maksima Greka, Izdannaja pri Kazanskoj Duxhovnoj Akademii, Čast' pervaja: Dogmatiko- polemičeskija sočinenija*, Kazan', 1894, pp. 171- 186.

<sup>79</sup> La conocida carta de Filoteo de Pskov, titulada *Epistola del monje del Monasterio de Eleazar de Pskov, el diácono Filoteo a M.G. Misjur' Munekhin con la confutación a las predicciones astrológicas de Nicolás Bulev y con la exposición de la teoría de la Tercera Roma*, (1523), consta de dos partes, la primera de las cuales trata el tema de la astrología y la cronología y discute la teoría de Bulev. Filoteo emplea conceptos como *пременение и изменение и преиначение*, «cambio y transformación y mutación», que se oponen frontalmente al concepto de cambio histórico registrado en las predicciones de Bulev. Si Bulev pronostica una «renovación» de la historia a través del nuevo diluvio por predeterminación astral, Filoteo niega tal modo de cambio y considera que los destinos históricos dependen de los designios divinos. Para la edición crítica de la epístola de Filoteo *vid. L'idea di Roma a Mosca. Secoli XV- XVI. Fonti per la storia del pensiero sociale russo*, Universidad di Roma «La Sapienza»- Academia delle Scienze dell' URSS, Istituto di Storiadell'URSS, Roma- Moskva, 1989, pp. 135- 161.

<sup>80</sup> La traducción sigue la edición de Kazakova- Lur'e, *op. cit.*, según el manuscrito Ms GPB, col. Sof. N° 1460, primera mitad de s. XVI, *Sbornik*, fol. 250-314.



tender, pero no saberlo todo, esto es, que de lo inexistente extrajo lo existente y creó todo lo visible y lo invisible realizado con su palabra y ejecutado con el espíritu, pero cómo es, no lo sabemos y no podemos hablar de lo desconocido. Así Dios habiéndolo querido con destinos inenarrables dijo: no investigues lo que es más elevado que tú y lo más profundo que tú no busques. Asimismo, creó al hombre y le concedió el discernimiento, como soy hombre con espíritu, con autodominio, con entendimiento, y no sé tampoco cómo he sido creado o cómo es el alma en mí. Del mismo modo dispuso que cada hombre no supiese su fin y dio una señal: la ancianidad y la impotencia. Igualmente tampoco nadie conoce el fin ecuménico y de su Segundo Advenimiento, y dio una señal: el cambio de los tiempos y la época de las penas y las desgracias. ¿Acaso ves que lo sabio lo mostró y lo útil lo ocultó? Sin embargo, cuando fue preguntado por sus consagrados discípulos y apóstoles sobre el final del mundo, esto dijo: Evangelio: «Sobre los días y las horas nadie sabe, ni los ángeles celestiales, ni el Hijo, sólo Mi Padre el único. Cumplid, haced vigilia y orad, pues no sabéis cuándo el tiempo será»<sup>81</sup>. Comentario de Crisóstomo: Enseña aquí a los discípulos a no buscar lo que supera la razón humana, pues dijo que «ni los ángeles»; les prohíbe saber ahora lo que ni los ángeles saben; y dijo que el Padre sólo sabe, les prohíbe también tratar de saber después; añade que ni el Hijo sabe, para que no pretendan los discípulos lo que no les dijo. Y no nos es útil saber cuándo será el fin de cada uno o el fin común para que eternamente actuemos esperándolo. Pues si ahora no conocemos ni el fin propio, ni el común, unos a otros nos torturamos y nos llenamos de lascivia y fornicio y bandidaje y robos y de todos los asuntos satánicos, qué mal no hubiéramos hecho si hubiéramos sabido el fin y todo el tiempo de nuestra vida lo habríamos vivido en pecado y en un solo día querríamos arrepentirnos. Evangelio: «Como en los días de Noé, así será también el Advenimiento del Hijo del Hombre, como también estuvieron en los días previos al diluvio comiendo y bebiendo, con mujeres y atentando»<sup>82</sup>. Comentario de Crisóstomo: Para la confirmación de sus palabras que no mienten trae a colación el relato del Diluvio que ocurrió en los días de Noé. Pues como entonces blasfemaron por la construcción del arca, pues Noé siempre estaba ebrio, arrepentidos, y ellos blasfemaban burlándose, cuando llegó el agua y los mató a todos. Así también ahora algunos blasfeman sobre las palabras del fin. Y se anuncia que, viniendo el Anticristo, se multiplicarán los dulces de la concupiscencia en los hombres y se entregarán sin vergüenza a la gula y al fornicio como hicieron en tiempos de Noé<sup>83</sup>.

[...] Y también del mismo modo el santo apóstol Pedro dice: «Y vendrá el día del Señor como un ladrón en la noche»<sup>84</sup>. Al gran Juan Teólogo, él mismo dice en el Apocalipsis: «He aquí que vendré como un ladrón»<sup>85</sup>. Y el gran apóstol Lucas

<sup>81</sup> Mt 24, 36.

<sup>82</sup> Mt 24, 37.

<sup>83</sup> Puede tratarse de una referencia a la predicción de Bulev sobre el nuevo diluvio.

<sup>84</sup> 2 Pe 3, 10.

<sup>85</sup> Ap 16, 15.

dice en los Hechos: «Y ellos acercándose le preguntaron diciendo: Señor, ¿acaso en este año reconstruirás el Reino de Israel? Y él les dijo: no es vuestro asunto entender los tiempos y los años, que el Padre dispuso con su poder»<sup>86</sup>. Pues si a los apóstoles no consintió preguntar sobre esto, y Él mismo les dijo: «Vosotros sois del mundo y estáis llenos del espíritu de Dios», cuánto entonces a nosotros que estamos llenos de cuantiosas pasiones y siempre pecando contra Dios, no nos corresponde preguntar lo que Dios no dispuso. Y muchos de este tipo en las Escrituras Divinas encuentras sobre cómo es contrario a Dios y absolutamente negado sobre los destinos divinos investigar.

Y los que dicen que los Santos Padres escribieron que 7000 años [son] de la vida de aquí, y el 8000 de la edad futura, y ahora 7000 [años] pasaron y no hubo fin, de modo que los Santos Padres, pues, mintieron; los que dicen que los Santos Padres mintieron, aquéllos son la boca de su padre Satanás, porque no quieren esforzarse en la amplitud de los Escritos Divinos y buscar en ellas el Espíritu Divino de los misterios ocultos y osan afirmar que los Santos Padres mintieron. Pues los Santos y Divinos Padres Nuestros y los maestros se esforzaron en saber y nos entregaron muchas otras cosas que no tienen número, y dijeron y enseñaron todo de acuerdo con las enseñanzas de los profetas y de los Evangelios y de los apóstoles, hablaron y escribieron. Y ahora, asimismo, también sobre esto escribieron de acuerdo con los dichos proféticos. Pues dijo el sabio Salomón: «Comparte [lo que tienes] entre siete y aún a ocho»<sup>87</sup>. Con éste están de acuerdo todos los Santos Padres Nuestros y maestros<sup>88</sup> [...] Ves, hermano, cómo todos saben por igual y proponen siete edades actuales y no 7000, y la octava edad futura, y no dicen 8000. Y el sabio Máximo no llamó a la edad futura «octava» u «8000», sino octavo día. En verdad, maravillosamente lo llama «día» porque entonces ya no habrá noche.

Pero si quieres, te contaremos en breve según las Escrituras Divinas sobre qué es *vek*<sup>89</sup> y qué es mil y por qué se dice que la edad presente se llama septenaria y proponen que el futuro es el octavo [milenio]. Y ahora mira las sentencias proféticas del sabio Salomón. Pues ha dicho Salomón: «concede parte al séptimo», es decir a esta edad septenaria, pues desde el principio del mundo Dios prefirió el número 7 sobre todos. Por esto llaman la edad septenaria a ésta, pues en seis días habiendo ideado y modelado y adornado y creado en todos sus aspectos este mundo, en el séptimo día descansó de la obra, es decir el sábado. Pues sábado se llama en hebreo «la tranquilidad». Y tras el sábado, de nuevo empieza el primer día, es decir, el domingo, y llega de nuevo hasta el séptimo día, es decir, hasta el sábado, y

<sup>86</sup> Ac 1, 6- 8.

<sup>87</sup> Ecl 11, 2.

<sup>88</sup> En adelante, el texto incluye referencias sobre el tema de los Santos Padres, Juan Crisóstomo, Juan Damasceno, Máximo Confesor, Atanasio del Sinaí y Juan Clímaco.

<sup>89</sup> Como el texto indica, así también en el diccionario de la Academia de las Ciencias rusa (R.I. Avanesov, *Slovar' russkogo jazyka XI- XVII vv.*, tomo 2, Moskva, 1975, pp. 53- 54), las diferentes acepciones del término *vek* (векъ), «1. determinado período de tiempo; 2. milenio; 3. período de existencia de alguien o algo; edad; vida, existencia del universo; 4. eternidad».

así recurre la semana: desde el día dominical empieza y hasta el sábado se extiende. Y así Dios dispuso que todo el mundo en la edad presente según estos siete días se organizase. Y después Dios ordenó a Moisés que dispusiera a los israelitas honrar el séptimo día, que es el sábado<sup>90</sup>, y en los años les ordenó considerar el séptimo año y no exactamente éste, sino también en septetos de semanas, es decir, «contarás siete años siete veces y obtendrás cuarenta y nueve años y santificarás el quincuagésimo año»<sup>91</sup>, que los israelitas llaman *jubileo* [*овилео*], es decir, «liberación» [*оставление*]<sup>92</sup>, y otros lo llamaron «día llamado por Dios». Y dado que un día faltaba para la culminación, lo tomamos de la edad futura, octava existencia y primero tras el séptimo, pues es esta séptima edad la que se cuenta en semanas. Y cuando llegue la edad futura, que no se cuenta en semanas, ni en días, ni en noches, ni se pone el Sol en occidente, sino que tiene un Sol que no se pone, por esto lo llamaron octava edad, porque comienza tras esta edad septenaria. Y encontrarás muchos testimonios en las Divinas Escrituras y explicaciones de por qué esta edad se llama septenaria y por qué el número 7 más que todos los números prefirió Dios. Y si sobre todo esto me pongo a hablar ahora, de dónde en las Escrituras es honrado el número 7, hemos de escribir mucho sobre esto, pero esto no es ahora la clave, así pues sobre esto callaremos. Pero si quieres sobre esto investigar, tú mismo lo encontrarás en las Divinas Escrituras. Y ahora trataremos sobre lo que antes hablábamos, pues el sabio Salomón sabía que la edad [es] septenaria, contamos en semanas y los meses en semanas contamos y los años, pues está escrito por el Profeta Daniel que vino a él un ángel y dijo: «Daniel, Daniel, has de saber y entender [desde] que Jerusalén se fundará [se volverá a edificar] hasta el príncipe Cristo [habrá] 7 semanas y 62 semanas»<sup>93</sup>. Y habla no de semana de días, ni de meses, sino una semana de años, o sea 7 semanas y 62 semanas son 483 años. Ves, pues, cómo también el ángel Gabriel cuenta los años de esta edad en semanas. Por estos y muchos otros testimonios de las Divinas Escrituras todos los santos llaman a esta edad septenaria [...]. Y todos Nuestros Padres Santos y maestros del mismo modo hablaron y ni uno de ellos dijo que había que vivir 7000 años, y que cuando empiece el octavo milenio, entonces será el fin, sino que todos proponen la edad actual y no la edad futura de 1000, y no cuentan los años en milenios.

Cuando escuches *vek*, no pienses que te será dado a conocer el número del *vek*, pues muchos significados tiene *vek*. Pues *vek* se llama la vida de cada hombre,

<sup>90</sup> Ex 20, 8.

<sup>91</sup> Lev 24, 8.

<sup>92</sup> Por «*оставление*» se traduce al antiguo ruso el año «jubileo» hebreo, en el que se celebraba tras 7 veces 7 años el año del Perdón, la Reconciliación o el Regreso de la condición originaria, esto es, la liberación concedida a los antiguos hebreos y la restitución de sus propiedades. En la Biblia de Genadio (Ms BAN, Arch. d., N° 446, fol. 162v) se lee: (...) *Овилео- оставление. Еврее седьмое число (...) и в летех праздниваху (...) и того ради в седьмое лето землю оставляху неделану (...) и долги должником оставляху (...)*.

<sup>93</sup> Dan 9, 24- 27. Son semanas de años ( $70 \times 7 = 490$  años, que se dividen en tres partes: 7 semanas (49 años), 62 semanas (434 años) y 1 semana (7 años). La primera parte: comienza con el edicto de Artajerjes I, que en el 445 permitió reedificar Jerusalén; la segunda parte: desde la reconstrucción de Jerusalén hasta el Bautismo de Cristo; la tercera: vida pública de Cristo, su muerte y reprobación de su pueblo).

y también se dice *vek* de toda la existencia presente y también de la vida infinita que viene tras la resurrección se dice *vek*. Y si la vida infinita tras la resurrección se llama *vek*, ¿cómo entonces tú llamas *vek* a 1000 años? Y se llama también *vek* no a cierta parte del año delimitada por el movimiento y la corriente solar, es decir, la compuesta por los días y las noches, sino el que se extiende con el eternamente existente, como el curso de los años y su extensión, pues es visto un año tras otro, lo que es el *vek* eternamente existente, como también dice Gregorio Teólogo.

[...] ¿Cómo, pues, han de contarse los años en milenios? Pues si hay mil años donde se dice en las escrituras *vek*, pero te es necesario saber que el milenio se interpreta no literalmente, como en muchos escritos encontrarás. Como también David dice: «La palabra, que dispuso por mil generaciones, que legó Abraham»<sup>94</sup>; y de ninguna manera en las escrituras encontrarás que Dios dispuso una palabra a Abraham para 1000 años. Pero mira lo curioso de esto, lo que Dios dispuso a Abraham. Pues está escrito: «Y tenía Abraham 99 años y se le apareció el Señor Dios a Abraham y le dijo: Yo soy tu Dios, anda en mi presencia y sé perfecto»<sup>95</sup>. Y en breve después dijo: «Y estableceré mi alianza entre tú y yo y entre tu pueblo después de ti en sus generaciones en una alianza eterna»<sup>96</sup>. ¿Escuchas qué dijo? «en una alianza eterna», y no en mil generaciones. Por esto dice el divino David: «Y mi juramento a Isaac dispuse yo a Jacob en mandamiento, a Israel en alianza eterna». Cuando a Israel tanto amó, ¿acaso a Abraham no tanto? En manera alguna, pero es costumbre en las Divinas Escrituras hablar en milenios no literalmente. Como también el gran Juan Teólogo y Evangelista en su Apocalipsis dice que «adorado será el Cordero impoluto por mil años, que revela a Cristo, pero la bestia, digo el Diablo, estará encadenada durante 1000 años y después será desencadenado»<sup>97</sup>. Por esto algunos intentaron decir y escribir que tras la Resurrección de Cristo vendrán mil años hasta el Anticristo. Pero mira, como el gran Teólogo no habla literalmente de los milenios. Acaso si así fuera, como algunos interpretan, desde aquí en quinientos años no sería adorado el Cordero impoluto, Cristo Dios Nuestro, y vendría el Anticristo, pero no es así, sino que habla refiriéndose a los años desconocidos. [...]

Y si no pudieras descubrir lo verdadero, ve junto a los más sabios, acércate a un maestro, como también dijo el Gran Crisóstomo, y si te ve Dios con tanto empeño, entonces te descubrirá todo. Pues grande es el precipicio y el abismo profundo por el desconocimiento de las Escrituras y por la interrelación según las deducciones de uno mismo. Y por todo esto, pues, los buenos se suman a lo malo y tergiversan las más sencillas palabras en ardides, esto conduce a una vida depravada, genera herejes y aleja de lo alto. Por este desconocimiento algunos se afanan también ahora por decir: «hay 7000 años para vivir, y cuando llegue el octavo milenio, entonces será el final». Y si lees todas las Escrituras, no encontrarás tal cosa, sino, como dije, escribieron que nadie sabe el final ecuménico. [...]

<sup>94</sup> Sal 105 (104), 8- 9.

<sup>95</sup> Gén 17, 1.

<sup>96</sup> Gén 17, 9.

<sup>97</sup> Ap 20.

Y si algunos dicen que la *paskhalia* estaba escrita para 7000 años porque hay que vivir 7000 años, tú has de saber, hermano, que la *paskhalia* no fue compuesta para 7000 años, sino que, como escriben las palabras históricas, desde la Resurrección del Señor Nuestro Jesucristo hasta el Primer Concilio de los 318 Santos Padres, que fue en el año del piadoso Emperador Constantino, hasta entonces no hubo incluso *paskhalia*, y tampoco había nada dispuesto sobre la Pascua, sino que durante todo el año se celebraba; cuando alguien quería celebrar la Pascua, ayunaba cuarenta días y celebraba la Pascua, y éstos no tenía orden, sino insurrección. Entonces aquellos 318 Santos Padres llevaron a cabo muchas enmiendas eclesiásticas y regularizaron, dividiéndolo en muchas partes, consideraron que el corpus eclesiástico con la bendición de Cristo había de ser computado con unanimidad, y entonces llegó la unión en Dios al mundo para que no hubiera en la fe ni división ni duda. Y entonces se elucubró sobre la Pascua, Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo. Y fue dispuesto por el piadoso emperador Constantino y por todos los Santos Padres que en un solo día se celebrase la Pascua en todo lugar y por doquier. Entonces los Santos Padres compusieron el Gran Ciclo de la Creación Mundial y el límite [pascual], y compusieron este ciclo para 532 años. Y así este ciclo es recurrente, como el ciclo lunar y el solar y el de la indicción y no tiene fin. Pero cualquiera no puede conocer este ciclo, y quien lo conoce sabe que ellos compusieron de este ciclo una mala *paskhalia* hasta 6000 años. Pues así algunos piensan: dado que Dios Todopoderoso creó todo el mundo en seis días, y descansó al séptimo, entonces cuando acaben 6000, ha de ser el final de todo lo común. Pero éste pasó y no salió según el cálculo de éstos. Y entonces empezaron a pensar que hay un milenio tras la Resurrección de Cristo hasta el reino del Anticristo, incluso utilizaban como testimonio lo que el gran Juan Teólogo dijo: «que será encadenada la bestia, es decir el diablo, durante 1000 años» y compusieron la *paskhalia* hasta entonces. Pero después otros dijeron en verdad: «Pues no se han de interpretar mil años literalmente». Entonces algunos empezaron a pensar que este tiempo presente es septenario, por lo que sería adecuado que éste fuera suficiente y continuase hasta que todo el séptimo milenio acabara, y por esto compusieron la *paskhalia* hasta siete mil años. Esto lo idearon algunos por sí mismos, pero nadie entre los Santos Apóstoles ni Nuestros Padres Teóforos y maestros ni los santos Padres del Séptimo Concilio Ecuménico lo dio a saber ni lo descubrió. Por esto estos [postulados] son débiles y no fuertes. Pues no es conveniente escribir sobre aquello que no tiene testimonio en las Divinas Escrituras. [...] Y después los Santos Padres dispusieron y ordenaron el santoral para todo el año; entonces algunos descifraron el límite y escribieron en él el santoral y lo llamaron *skara*<sup>98</sup>. Y muchos otros descifraron sabiamente y compusieron ciclos y *manos*<sup>99</sup>. Pero el principio de todas éstas es el Ciclo de la Creación

<sup>98</sup> Del griego medieval σκάρα «parrilla, reja para freír», es el nombre que reciben las tablas de *paskhalia* con el santoral, dada la semejanza gráfica con el objeto en cuestión.

<sup>99</sup> Son llamadas manos las tablas de 35 celdas que contienen el orden correspondiente a cada festividad del ciclo pascual dentro del límite pascual. El nombre se debe a la forma con que se representaban dichas tablas en cinco columnas de siete celdas, semejantes a la palma de la mano.

Mundial. Y si la paskhalia hubiera sido compuesta para 7000 años por los Santos Padres, entonces en el año 7000 se habría acabado el Ciclo de la Creación Mundial. Y ahora han pasado 84 años del Ciclo de la Creación Mundial y el año 7000 se acabó. [...] <sup>100</sup>

#### 4. LA IDEOLOGÍA MESIÁNICA RUSA EN LOS TRATADOS SOBRE LA CONTROVERSIA DEL SÉPTIMO MILENIO

A pesar de la oposición institucional, las tendencias unionistas proporcionaron a Rusia en cierto modo instrumentos para el refuerzo del sistema sociopolítico que se configuraba entonces. Éstos quedan plasmados en los tratados sobre las *paskhalias* y en la serie epistolar en torno a la *Controversia del Séptimo Milenio*, elaborados, por otra parte, por personalidades relacionadas directamente con los movimientos «perturbadores» del orden autócrata ortodoxo en Rus<sup>7</sup>; de hecho, los dos adalides de la lucha contra el milenarismo son el metropolitano Zósimo –judaizante– y el arzobispo Genadio –occidentalista–, y en el intercambio epistolar participaron además toda una serie de intelectuales vinculados con uno u otro movimiento. No obstante, tanto en los argumentos de los tratados o de las epístolas sobre las *paskhalias* de Genadio, como los de Zósimo o del sacerdote de la Catedral de Santa Sofía de Nóvgorod Agatón, se incluyen claras muestras de la ideología mesiánica de la incipiente autocracia rusa. Así, la primera parte del *Prólogo de las paskhalias* de Zósimo constituye un alegato para la constitución de esta idea y su legitimación. En ella se equiparan tanto por la relevancia de sus hazañas e intervenciones evangelizadoras en la Historia, como por el designio divino que les otorga las riendas del Imperio terrenal, los príncipes rusos y los emperadores bizantinos en una correlación triple Constantino-Vladimir-Iván III «nuevo Constantino», llegándose a esbozar una analogía entre Moscú y Constantinopla sobre la que medio siglo después, en 1540, el sacerdote Agatón formulará por primera vez en la literatura rusa la divisa «Moscú-Tercera Roma», precisamente en el epílogo de un tratado de *paskhalia*, entre las instrucciones y los mensajes propios para la comprensión correcta del ciclo perpetuo y recurrente.

(9) Epílogo del sacerdote Agatón a las tablas de Gran Ciclo de la Creación Mundial para 7980 años<sup>101</sup>.

Con la misericordia y la providencia de la Santísima Iniciadora de la vida Unisustancial e Indivisible Trinidad del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo muy misericordioso y del buenísimo y filántropo Dios, y de la Santísima Señora Nuestra

<sup>100</sup> El texto continúa con el relato sobre los que afirman que el Segundo Advenimiento de Cristo está cerca.

<sup>101</sup> La traducción sigue la segunda redacción del epílogo de Agatón, según el manuscrito Ms RNB, F.I.471, *Sbornik «Mirotvornyj krug»*, último cuarto de s. XVI, fol. 30v- 35v, editado en A. A. Románova, *Drevnerusskie kalendarno-khronologičeskie istočniki XV- XVII vv.*, Sankt Peterburg, 2002, pp. 337- 344.



Deípara y eternamente Virgen María, y de los que están entre los santos Pedro y Alejo y Jonás<sup>102</sup>, Cipriano<sup>103</sup> y Focio<sup>104</sup>, metropolitans de la santísima metrópolis de Vladímír y de toda Rusia, nuevos taumaturgos, y por bendición y por mandato del gobernante muy santificado Josafat<sup>105</sup> metropolitano de la santísima metrópolis de Vladímír y de toda Rusia en el año 7049 de la decimocuarta indicción, vigésimo primero del ciclo solar, quinto *vruceleto*, decimonoveno del ciclo lunar, de la decimoctava epacta, segundo del *themelios* 12 del mes de enero, a la memoria del Veneradísimo y Teóforo Padre Nuestro Eutimio el Grande, durante el imperio del pío y amante de Cristo zar y gobernante gran príncipe Iván Vasíl'evič<sup>106</sup>, autócrata de toda Rusia, en su undécimo año de edad, en su séptimo año de gobierno, y ante la santidad del primero en ocupar el trono de la gran Iglesia rusa de la honorable y gloriosa Asunción de la Santísima Señora Nuestra Deípara y eternamente Virgen María, en la magnífica ciudad reinante Nueva Roma Moscú, madre de las ciudades [*в царствующем превеличем граде Новем Риме Москве, матери градовом,*]<sup>107</sup>, el gobernante muy santificado Josafat, metropolitano de la más santa metrópolis de Vladímír y de toda Rusia, en el segundo año de su labor. Y en estos años del que adorna el trono de la Iglesia ecuménica Santa Sofía Sabiduría Divina del Hijo Unigénito, del Verbo del Padre, de las muy glorificadas ciudades auxiliadas por Dios la Gran Nóvgorod y Pskov, del señor nuestro muy santificado arzobispo Macario<sup>108</sup>, en el decimoquinto año de su santidad, en la reinante gloriosísima magnífica honorabilísima, custodiada por Dios ciudad de Moscú<sup>109</sup>, del zar amante de Dios y gobernante gran príncipe Iván Vasíl'evič, de toda Rusia autócrata de la patria, en la casa de la gran Iglesia rusa de la honorable y gloriosa Asunción de la Santísima Señora Nuestra Deípara y eternamente Virgen María, de la santísima metrópolis de Vladímír y de toda Rusia, fue escrito este Gran Ciclo de la Creación Mundial de la Santa Pascua de los cristianos, la *paskhalia* comentada de 532 años en 19 páginas en la parte derecha en 532 columnas de 532 años a lo largo en cada página, en 28 líneas a lo ancho de 28 años. Y tiene este Gran Ciclo de la Creación de la Santa Pascua de los cristianos un período circular para 532 años y de nuevo regresa al primer año al antes mencionado número del Gran Ciclo de la Creación Mundial. No tiene fin hasta que el Señor Dios conceda al mundo existir.<sup>110</sup>

<sup>102</sup> Jonás, metropolitano ruso (1448- 1461).

<sup>103</sup> Cipriano, metropolitano ruso (1390- 1406).

<sup>104</sup> Focio, metropolitano ruso (1408- 1431).

<sup>105</sup> Josafat, metropolitano ruso (1539- 1542).

<sup>106</sup> Iván Vasíl'evič IV, el Terrible (1533- 1584).

<sup>107</sup> Los epítetos «ciudad reinante» y «Nueva Roma» aplicados a Moscú por Agatón son propios de Constantinopla; sin embargo, «madre de las ciudades rusas» es un epíteto propio de Kíev. De este modo, se establece una curiosa jerarquía de sedes político- eclesiásticas, Roma > Constantinopla > Kíev > Vladímír > Moscú.

<sup>108</sup> Macario, arzobispo de Nóvgorod y Pskov (1526- 1542) y metropolitano ruso (1542- 1563).

<sup>109</sup> Epíteto propio de Constantinopla.

<sup>110</sup> De aquí en adelante se explica el uso de las tablas de *paskhalia* hasta la columna décimo sexta, donde se localiza el año 8000.

[...] los 8000 años están frente a la página derecha, en la 12ª columna del año 20 de la paskhalia, en la que la clave de límite es *myslete*, donde culminará el octavo milenio. Y he aquí que han escrito el muy santificado Genadio, arzobispo de Nóvgorod, y el veneradísimo higúmeno José<sup>111</sup> dos discursos, dando testimonio de las Escrituras Divinas [...] cómo los 318 Santos Padres de Nicea en el Primer Concilio Ecuménico compusieron el Ciclo de la Creación Mundial y el límite para 532 años, y de nuevo este ciclo regresa y no tiene fin. Y reveló el muy santificado Genadio, arzobispo de Nóvgorod, en el ciclo de la Creación Mundial los límites de 7000 años, y de nuevo reveló el octavo milenio, en el que la clave del límite era *myslete*, y lo puso por escrito para la gente sencilla, que estaba convencida del final del mundo y que pensaba que la *paskhalia* se había acabado. Y estos hombres de Dios por medio de las Escrituras Divinas explicaron que el ciclo de la Creación Mundial tiene una recurrencia infinita, y que el fin del mundo es desconocido incluso a los ángeles, como también dijo el Señor en el Santo Evangelio según Mateo: «Sobre aquel día y hora nadie sabe, ni los ángeles del cielo, sólo mi Padre el único»<sup>112</sup>. Y además dijo el Señor: «Como el rayo surge en el oriente y aparece hasta el occidente, así será el advenimiento del Hijo del Hombre»<sup>113</sup>. (...) Y habiendo escrito este Gran Ciclo de la Creación Mundial de la Pascua de los cristianos, de la Catedral santificada de la Gran Iglesia ecuménica de Santa Sofía Sabiduría Divina y de los Santos Confesores Gurio y Samón y Aveva, el pecador pope *Agafonišče*<sup>114</sup> con mano pecadora, por la promesa que hice por la Santísima Señora Nuestra Deípara y eternamente Virgen María, Madre de Nuestro Jesucristo, Hijo de Dios y por el que está entre los santos Nuestro Padre Pedro, metropolitano de la santísima metrópolis de Kíev y de toda Rusia, nuevo taumaturgo, de escribir este Gran Ciclo de la Creación Mundial de la Santa Pascua de los cristianos, en el segundo traslado y depósito de las honorables y muy milagrosas reliquias de Nuestro Padre que está entre los santos Pedro, metropolitano de la santísima metrópolis de Kíev y de toda Rusia, nuevo taumaturgo. Habiendo sido depositadas sus reliquias de un relicario de plata en un relicario de oro en el año 7046, en el día 5 del mes de mayo, en la conmemoración de la santa mártir Irene, en el tercer domingo tras la Pascua, de las Santas Mujeres Mirróforas, en el monasterio de Čudov, de nuevo fueron trasladadas a la gran Iglesia de la Honorable y Gloriosa Asunción de la Santísima Señora Nuestra Deípara y eternamente Virgen María, en la santísima metrópolis de Vladímir y de toda Rusia y fueron depositadas en el lugar preparado antes por él mismo en el Santo Altar, donde estuvieron en primer lugar las muy milagrosas reliquias de Nuestro Padre que está entre los santos Pedro, metropolitano de la santísima metrópolis de Kíev y de toda Rusia, nuevo taumaturgo. En aquel tiempo habiendo llegado yo a la ciudad salvada por Dios de Moscú, como antes dije, estando yo presente en la exposición de las reliquias del santo, encontrándome muy enfermo, oré al gran jerar-

<sup>111</sup> Se refiere a Josif de Volokolamsk.

<sup>112</sup> Mt 24, 36.

<sup>113</sup> Mt 24, 27.

<sup>114</sup> Agatón se llama así mismo de este modo como muestra de humildad.

ca y taumaturgo Pedro metropolitano para que me concediese vivir para el arrepentimiento. Y prometí al santo sobre su tumba sanadora, tras escribirlo, componer el Ciclo de la Santa Pascua del Señor, y poco a poco estuve más sano y partí a mi patria, loando a Dios y a la Inmaculadísima Deípara y al santo de Dios Pedro, gran santificador y taumaturgo. Y recordando mi promesa a la Inmaculadísima Deípara y al santo santificador y taumaturgo Pedro, para cumplir mi promesa. Y ahora vulnerado con la bendición y con el amor al santo de Dios taumaturgo Pedro escribí este Gran Ciclo de la Creación Mundial en honor y gloria del brillante y santificado y gran día de la Resurrección a los tres días del Señor Dios y Salvación Nuestra Jesucristo y de la honorable y gloriosa Asunción de la Santísima Señora Nuestra Deípara y eternamente Virgen María, y de Nuestros Padres que están entre los santos Pedro y Alejo y Jonás, Cipriano y Focio, metropolitanos de la muy santificada metrópolis de Vladímir y de toda Rusia. (...)

Y leyendo y escribiendo el transcurso de este Gran Ciclo en el límite de los 318 Santos Padres de Nicea, del Santo Primer Concilio Ecuménico, y la mano del Teólogo<sup>115</sup>, y la Pascua de la Ley en la mano del santo profeta Moisés que vio a Dios<sup>116</sup>, que nos dio la ley, según la que los cristianos celebran la Pascua en el domingo cercano, buscando la fecha real de la Pascua de los cristianos, siempre según la Pascua de la ley, en domingo, y hallando la fecha de la Pascua de los cristianos junto con la palabra [letra] del límite según el límite de los Santos Padres en la mano derecha en uno de los cinco dedos, en cada uno de los dedos en las siete articulaciones buscando la Pascua de los cristianos y la palabra límite para 532 años<sup>117</sup>, por Cristo Hijo de Dios y por Su Madre Inmaculadísima Santísima Señora Nuestra Deípara y eternamente Virgen María, y por los grandes taumaturgos Pedro y Alejo y Jonás, Cipriano y Focio, metropolitanos de toda Rusia, y por todos los santos, nuevos taumaturgos, cumplid por vuestra propia salvación y por la confirmación de la fe cristiana ortodoxa, para que no sean olvidadas las pautas de los Santos Padres de los siete concilios ecuménicos sobre este Gran Ciclo de la Creación Mundial de la Santa Pascua de los cristianos. Santos padres y hermanos en Cristo por el amor recordad en vuestras santas oraciones nuestra incapacidad ahora en vida y después de la muerte, para que el muy Bueno Filántropo Señor Dios me exima, pecador, de las penas eternas y me capacite para escuchar la bondadosa voz de los justos en el terrible y auténtico y temible Segundo Advenimiento del Unigénito Verbo Hijo de Dios, cuando se sienta en el trono de su gloria y todos los santos ángeles con Él, cuando diga, estando a la derecha de Éste: «Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros de la creación del mundo»<sup>118</sup>, a Éste gloria con el Padre Infinito y con el Santísimo y Bueno y Creador de vida y Unisustancial Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

<sup>115</sup> Mano de Juan Teólogo, también llamada de Damasceno; variante de tabla con forma de mano (con 35 casillas según el límite pascual) que contiene el ciclo solar.

<sup>116</sup> Mano de Moisés, equivalente a la tabla de plenilunios pascuales o de la Pascua hebrea.

<sup>117</sup> Agatón explica la composición y el uso de las tablas de límite pascual con forma de mano.

<sup>118</sup> Mt 25, 31.

Así, pues, los escritos generados en torno a la *Controversia sobre el Séptimo Milenio* no se limitan a ofrecer un panorama de las tendencias ideológicas que se enfrentaron con distintas interpretaciones sobre el cómputo cronológico en el ámbito teológico, sino que superan el entorno eclesiástico para pasar a ser un muy válido testimonio documental, proporcionando una perspicua representación de la atmósfera sociopolítica rusa en una etapa clave para la configuración de la autocracia moscovita.